

*Kerk van de Aartsengel Michaël en
Sint Antonius Abt te Eindhoven*



الْقُدَّاسُ الْإِلَهِيُّ الْكِرْسِيُّ
لِلْقَدِّيسِ مَرْقَسَ الرَّسُولِ



**De liturgie van onze heilige vader
Markus de apostel, die verzameld
en geordend is door de drievoudig
gezegende heilige Cyrillus, de
aartsbisschop.**

Terwijl de gelovigen de geloofsbelijdenis bidden, wast de celebrant zijn handen drie keer aan de noordkant van het altaar.

De celebrant loopt naar de westkant en schudt wat water van zijn handen voor het gehele volk, als waarschuwing dat hij onschuldig is tegenover iedereen die deelneemt aan de communie zonder voorbereid te zijn en zonder zijn medeweten. Hij droogt zijn handen met een schone doek en bidt het Verzoeningsgebed.

أثناء قراءة قانون الإيمان
يغسل الكاهن يديه في
جانب المذبح الشرقي
ثلاث مرات.

ثم يلتفت الكاهن إلى
الغرب وينفض يديه أمام
جميع الشعب، أي أنه
ينذرهم ويحذرهم على
أنفسهم قبل تناول
ويتبرأ من ذنب من
يستجري على تناول
بدون إستحقاق من غير
علمه. بعد ذلك ينشف
يديه في ستر نظيف
ويصلي صلاة الصلح.

Verzoeningsgebed

صلاة الصُّلح

O Schepper des levens

يا رئيس الحياة

Een alternatief Verzoeningsgebed

صلاة صلح أخرى

O God van de liefde

يا إله المحبة



يَا رَبِّيسَ الْحَيَاةِ وَمَلِكِ الدُّهُورِ، اَللّهُمَّ يَا مَنْ
تَجَنُّوْا لَهُ كُلُّ رُكْبَةٍ، مَا فِي السَّمَوَاتِ
وَمَا عَلَى الْأَرْضِ، وَمَا تَحْتَ الْأَرْضِ.



Παρχητος ἡτε πωνθ ογοθ ἡθρο ἡτε
νιενεθ. Φ† φηετ̃ερε κελι νιβεν κωλχ ναϭ:
νηετ̃θεν νιφθοϭι: νεμ νηετ̃χιχεν πικαϭι:
νεμ νηετ̃σαπεϭτ̃ α̃πκαϭι.

O Beginsel des levens en Koning der
eeuwen, God voor wie elke knie zich
buigt van hen, die in de hemel en die
op de aarde en die onder de aarde zijn;



الَّذِي الْكُلَّ مَذْلُومٌ وَخَاضِعٌ بِعُنُقِ
الْعُبُودِيَّةِ تَحْتَ خُضُوعٍ قَاضٍ مُلْكِهِ.



Φηετερε πτηρη θεβινοτ: οτοε εγωπ
θεν οτομοτ μεετβακ: θα πβνεχωτ
μεπωβωτ ητε τετμετοτορο.

voor wie iedereen onderdanig is en
in de band van dienaarschap, zich
onderwerpt voor de scepter van
Uw koningschap.



الَّذِي تُمَجِّدُهُ الْأَجْنَادُ الْمَلَائِكِيَّةُ، وَالطُّغَمَاتُ
السَّمَاوِيَّةُ، وَالطَّبَائِعُ الْعَقْلِيَّةُ، بِصَوْتٍ
لَا يَسْكُتُ نَاطِقٍ بِأَلُوْهِيَّتِهِ.



ΦΗΕΤΟΥΤΩΟΥ ΝΑϞ ΗΧΕ ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ
ΝΑΤΤΕΛΙΚΟΝ: ΝΕΩ ΝΙΤΑΤΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΝΕΩ ΝΙΦΥΣΙΣ ΗΝΟΗΡΟΝ: ΘΕΝ ΟΥΣΜΗ
ΝΑΤΧΡΩΣ ΗΘΕΟΛΙΣΙΚΟΝ.

Aan wie de engelenscharen glorie geven
met de hemelse machten, en alle ratio-
nele naturen, met een onophoudelijke
stem die Zijn Goddelijkheid verkondigt.

وَإِذْ سُرَرْتُ بِنَا نَحْنُ أَيْضًا الضُّعَفَاءِ الْأَرْضِيِّينَ
أَنْ نَخْدُمَكَ، لَا مِنْ أَجْلِ نَقَاوَةِ أَيْدِينَا،
لِأَنَّائِنَا لَمْ نَفْعَلْ الصَّلَاحَ عَلَى الْأَرْضِ.

Οτορ εακτματ εχων ζωη θα νιχωβ
ηρεμικαχι εθρενωεμυι νακ: εθβε
πτορβο αν ητε νενχιχ: οτ ταρ απενιρι
απιαταθον χιχεν πικαχι.

En zoals U in ons behagen hebt gehad,
wij de zwakken op aarde, dat wij U
mogen dienen; niet door de reinheid
van onze handen, want wij hebben
geen goeds gedaan op aarde.



بَلْ مُرِيدًا أَنْ تُعْطِينَا نَحْنُ الْبَائِسِينَ
غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّينَ مِنْ طَهْرِكَ.



Αλλὰ ἀκοῶν ἐτὶ ἡμῶν ἀνομῶν
ὅτι ἡμεῖς ὁποῦ εἶμι ἡμεῖς ἀπὸ
ἐβόλῃς πεκτοῦβο.

Maar U bent bereid ons, de
ongelukkigen en onwaardigen,
van Uw reinheid te schenken.

إِقْبِلْنَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الصَّالِحُ مُحِبُّ الْبَشَرِ،
إِذْ نَدْنُو مِنْ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ ككَثْرَةِ رَحْمَتِكَ.

Ἐποπτεν ἑροκ πιϑταθος ογορ
μλαιρωμ: ενθωντ μμον
επεκθρσιαστηριον εθρ:
κατα παψαι ντε πεκναι.



Neem ons tot U aan o Goede
Menslievende, nu wij Uw heilige
altaar benaderen volgens de
talrijkheid van Uw genade.

وَاجْعَلْنَا أَهْلًا لِلسَّلَامِ السَّمَائِيِّ اللَّائِقِ
بِلاهُوتِكَ وَالْمَمْلُوءِ خَلَاصًا،

ΟΥΟΖ ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΠΩΑ ΝΤΖΙΡΗΝΗ
ΝΤΕ ΤΨΕ: ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ ΝΤΕΚΜΕΘΝΟΥΤ
ΟΥΟΖ ΕΘΜΕΖ ΝΟΥΧΔΙ:

En maak ons de hemelse vrede
waardig die Uw Goddelijkheid
betaamt en vol verlossing is,



لِنُعْطِيَهُ بَعْضُنَا لِبَعْضٍ بِمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ.
وَنُقْبَلَ بَعْضُنَا بِبَعْضٍ بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.



εΘΡΕΝΤΗΙC ΝΗΕΝΕΡΗΟΥ ΘΕΝ ΟΥΑΖΑΠΗ
ΕCΧΗΚ ΕΒΟΛ. ΟΥΟZ ΝΤΕΝΕΡΑCΠΑΖΕΘCΕ
ΝΗΕΝΕΡΗΟΥ ΘΕΝ ΟΥΨΙ ΕCΟΥΑΒ.

dat wij het aan elkaar mogen
schenken in volmaakte liefde.
En (wij) elkaar de vredesgroet
mogen geven.

DLAKEN

Salloe men akhl el
salam el-kamel wa
el-ma7aba wa el-
qobla el-tahera
el-rasoleja.



Bid voor de
volmaakte vrede,
de liefde en de
heilige apostoli-
sche groet

يقول الشماس

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
السَّلَامِ الْكَامِلِ
وَالْمَحَبَّةِ وَالْقُبْلَةِ
الطَّاهِرَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

Προσευχασθε ὑπερ
της τελιας ἰρηνης
κε ἀγαπης κε των
ἀγιων ἀσπασμων
των ἀποστολων.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

لَا بِحَاسَّةٍ مَرْدُودَةٍ رَافِضَةٍ لِمَخَافَتِكَ،
وَلَا بِفِكْرٍ غَاشٍّ مَمْلُوءٍ مِنْ شَرِّ الْخَائِنِ.

ἮΝ ΟΥΛΟΣΙΣΜΟΣ ἂΝ ΕΨΩΨΥ ΟΥΘ
ΕΨΕΡΚΑΤΑΨΡΟΝΙΝ ἸΤΕΚΖΟΥΨ: ἾΝ ΟΥΜΕΨ
ἂΝ ΝΧΡΟΥ ΟΥΘ ΕΨΜΕΖ ΕΒΟΛῑᾶΝ
ΨΜΕΤΠΕΤΖΩΟΥ ἸΤΕ ΠΙΠΟΔΟΤΗΣ.

Niet met een verwerpelijk gevoel,
dat Uw vreze weigert, of listige
gedachten vol van de slechtheid
van de verrader,

غَيْرُ مُتَّفِقَةٍ نِّيَاتِنَا فِي الْخُبْتِ.
بَلْ بِرَغْبَةٍ نُفُوسِنَا وَتَهْلِيلِ قُلُوبِنَا.

ΕΣΩΤΠ ΔΗ ΉΧΕ ΤΕΝΟΥΝΙΔΗΣΙΣ ΘΕΝ
†ΠΟΝΗΡΙΑ. ΑΛΛΑ ΘΕΝ ΟΥΩΟΥΤΩ ΉΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΩ ΟΥΘΕΛΗΛ ΉΤΕ ΝΕΝΖΗΤ.

zodat ons geweten niet één is
met het kwade, maar met de
wil van onze zielen en blijheid
van onze harten.

إِذْ لَنَا الْعَلَامَةُ الْعَظِيمَةُ الْكَامِلَةُ
الَّتِي لِمَحَبَّةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ.

Εἰς τὸ τὸ τέλει ἡμεῖς πᾶν ἔτοιμον ἡμῶν
ὅτι ἐτελέθη ἐβόλῃ: ἡ τε τὰς ἀπὸ
ἀπεκμονοζενῆς ἡμεῖς.

Want wij hebben het grote en
volmaakte teken van de liefde
van Uw Eniggeboren Zoon.

وَلَا تَطْرَحْنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ
مِنْ أَجْلِ دَنَسِ خَطَايَانَا.

Οτορ ὑπεργίττεν ἐβολ θα νεκὲ-
βιαικ: εθβε πωλεβ ἵτε νεννοβι.

Wendt ons, Uw dienaren,
niet af omwille van de
smet van onze zonden,

لَأَنَّكَ أَنْتَ الْغَارِفُ مَخَالِقِ، جُبِلْتُنَا،
أَنَّهُ لَيْسَ مَوْلُودٌ إِمْرَأَةً يَتَزَكَّى أَمَامَكَ.

Μηοκ ταρ ετσωοτη ζωσ ρεψωντ:
υπενπλδσμδ: χε μμον χψο ηςζιμ
ηδμδι υπεκμθο

want als Schepper kent U onze
aard, dat niemand geboren uit
een vrouw, voor U rechtvaardig is.

فَاجْعَلْنَا إِذَا أَهْلًا يَا سَيِّدَنَا بِقَلْبٍ طَاهِرٍ،
وَنَفْسٍ مَمْلُوءَةٍ مِنْ نِعْمَتِكَ، أَنْ نَقِفَ أَمَامَكَ.

ΑΡΙΤΕΝ ΟΥΝ ΝΕΥΠΩΑ ΠΕΝΨΗΒ: ΘΕΝ
ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΤΑΒ: ΝΕΥ ΟΥΨΥΧΗ ΕΣΜΕΖ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΖΜΟΤ: ΕΘΡΕΝΟΖΙ
ΕΡΑΤΕΝ ΑΠΕΚΑΘΟ.

Maak ons daarom waardig,
O onze Meester, om met een
rein hart en een ziel vol van
Uw genade, voor U te staan,

وَنُقَدِّمُ لَكَ هَذِهِ الصَّعِيدَةَ الْمُقَدَّسَةَ
النَّاطِقَةَ الرُّوحَانِيَّةَ غَيْرُ الدَّمَوِيَّةِ.

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΙΝΙ ΝΑΚ ΕΘΟΥΝ
ΝΤΑΙΘΥCΙΑ ΕΘΥ ΝΛΟΖΙΚΗ ΟΥΟΖ
ΜΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΟΥΟΖ ΝΑΤCΝΟΥ.

en U dit heilig, rationeel,
spiritueel en onbloedig
offer op te dragen.



صَفْحًا لِّزَلَّاتِنَا، وَغُفْرَانًا لِّجَهَالَاتِ شَعْبِكَ،
لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ رَوْوْفٌ مُّتَحَنِّنٌ.



ΕΟΥΣΤΗΧΩΡΗΣΙΣ ἩΤΕ ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ:
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ἩΝΙΜΕΤΑΤΕΜΙ ἩΤΕ
ΠΕΚΛΑΟΣ. ΧΕ ἩΘΟΚ ΟΥΨΟΥΤ
ἩΡΕΨΥΕΝΖΗΤ ΟΥΟΖ ἩΝΔΗΤ.

Voor de uitwissing van onze schulden
en de vergiffenis van de onwetendhe-
den van Uw volk, want U bent een
barmhartige en genadige God.

وَأَنْتَ الَّذِي نُرْسِلُ لَكَ إِلَيَّ فَوْقَ الْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ وَالْعِزِّ
وَالسُّجُودِ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ،
الآنُ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَيَّ دَهْرُ الدُّهُورِ، آمِينَ.

Οτοϛ η̅θοκ πετενοτωρη νακ ε̅πωωι α̅πιωοϛ: νεμ
πιταιο: νεμ πια̅μα̅ρι: νεμ †̅προ̅σκη̅νη̅σι̅ς: φ̅λωτ
νεμ π̅ω̅ρη̅ νεμ πι̅Π̅νε̅μα̅ ε̅οϛ. †̅νοϛ νεμ η̅χοϛ
νι̅βεν̅ νεμ ω̅α̅ ε̅νε̅ε̅ η̅τε̅ νι̅ε̅νε̅ε̅ τη̅ροϛ. Δ̅α̅μ̅ην̅.

Aspasmos



En Gij zijt het tot wie wij omhoog
zenden glorie, eer en majesteit en
aanbidding, O Vader, Zoon en
Heilige Geest, nu en altijd...



يَا إِلَهَ الْمَحَبَّةِ وَمُعْطِي وَحْدَانِيَّةِ الْقَلْبِ،
وَرَازِقُ الرَّأْيِ الْوَاحِدِ الَّذِي لِلْفَضِيلَةِ.



ՓԺ ՆՏԵ ՄԱՆԱԽ ՕՏՈՋ ՓՐԻՍԺ ՆՏԵ
ՄԱԵՏՇԻՄ ՆՕՄՈՒՄ: ՕՏՈՋ ՓՐԵՍԿԱՇՈՒ
ՆՏԵ ՄՆՈՒՄ ՆՕՄՈՒՄ ՆՏԵ ՄԱՐԵԻՄ.

O God van de liefde en gever
van de eenheid van hart,
die de eensgezinde opvatting
van deugdzaamheid schenkt.



الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا بِالْوَصِيَّةِ الْجَدِيدَةِ
بِابْنِكَ الْوَحِيدِ الْجَنَسِ.



Φηὲταϥερῶμοτ ναν ἡϣεντολῃ
ἔβερι: ϣιτεν πεκμονοϣενῃς ἡϣῃρι.

Die ons heeft begenadigd met
het nieuwe gebod, door Uw
Eniggeboren Zoon.

لِكَيْ نُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا، كَمَا أَحْبَبْتَنَا أَنْتَ،
نَحْنُ غَيْرُ الْمُسْتَحِقِّينَ الضَّالِّينَ.

ΖΙΝΑ ἡΤΕΝΜΕΝΡΕ ΝΕΝΕΡΗΟΥ: ΚΑΤΑ
ΦΡΗΤ ἡΘΟΚ ΕΤΑΚΜΕΝΡΙΤΕΝ: ἈΝΘΝ
ΘΑ ΝΙΑΤΑΠΩΑ ΟΘΟΖ ΕΤΣΩΡΕΜ.

Dat wij elkaar lief zouden hebben
zoals U ons hebt liefgehad, wij
de onwaardigen en verdwaalden.



وَبَذَلْتَ ابْنَكَ الْحَبِيبَ
عَنْ حَيَاتِنَا وَخَلَاصِنَا.



Οὗτος ἀκτὶ ἀπεκμενρίτ ἡΰηρι ἐῆρηι
ἐχεν πενωνηδ νεα πενοῦχαί.

En U hebt Uw Geliefde Zoon
gegeven voor ons leven en onze
verlossing.

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا، أَنْعِمَ لَنَا نَحْنُ عَبِيدُكَ فِي كُلِّ زَمَانٍ
حَيَاتِنَا الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، وَلَا سِيمَا بِالْأَكْثَرِ الْآنَ.

¶ εν†χο εροκ πενψηβ: ἀριζμοτ ναν
θα νεκεβιαικ: ηχοϝ νιβεν ητε πενωηθ
ετχιχεν πικαχι: ηχοϝο δε μαλλον
†νοϝ.

Wij vragen U, O onze Meester,
begenadig ons, wij Uw dienstkn-
echten, ten alle tijden van ons
leven op aarde, en vooral nu,

بِحَاسَةٍ غَيْرِ ذَاكِرَةٍ لِلشُّرُورِ الْأُولَى، وَنِيَّةٍ بِغَيْرِ رِيَاءٍ،
وَأَفْكَارٍ صَادِقَةٍ، وَقَلْبٍ مُحِبٍّ لِلْإِخْوَةِ.

Μοταλοσιμος εἶμι αν ἀφμετὶ ἡνιμετρωοῦ
ντε ὡρπ: νεα οὔτνιΔησις ἡατμετῳοβι
ζανμετὶ εἶενζοτ: νεα οὔζητ ἡαΔιCON.

met gedachten die niet de voorga-
ande slechtheden herdenkt, en
een geweten zonder huichelarij,
en getrouwe gedachten en een
hart met broederlijke liefde.

لَكِي إِذْ نُعْطِي قُبْلَةً رُوحِيَّةً،
نَهْرُبَ مِنْ شِبْهِ يَهُوذَا الْخَائِنِ.

ΖΙΝΑ ΕΑΝΤ' ΗΘΥΑΣΠΑΣΜΟΣ
ΑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΗΤΕΝΦΩΤ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΙΝΙ ΗΙΘΥΔΑΣ ΠΙΠΡΟΔΟΤΗΣ.

Zodat, wanneer wij een spirituele
vredesgroet geven, wij mogen
vluchten voor de gelijkenis met
Judas de verrader.

وَإِذْ صَالِحْنَا بِغُضُنَا بِغُضًا، بِالطَّهَّارَةِ مِثْلَ تَلَامِيذِكَ
الْقَدِيسِينَ الرُّسُلِ، بِالطَّهَّارَةِ نَتَطَهَّرُ، وَنَتَقَدَّسُ مِنْ
قَبْلِ وَسَاطَةِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

ΚΑΤΑ ΔΕ ΝΕΚΩΔΘΗΤΗΣ ΕΘΥ ΟΥΟΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΕΑΝΩΤΤΠ ΝΝΕΝΕΡΗΟΥ ΔΕΝ ΠΙΤΟΥΒΟ ΕΝΤΟΥΒΟ
ΟΥΟΥ ΕΥΤΟΥΒΟ ΜΜΟΝ: ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΨΜΕΤΜΕCΙΤΗΣ
ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

En zoals wij met elkaar verzoend zijn
in reinheid, gelijk Uw heilige discipe-
len en apostelen, worden wij gereinigd
en geheiligd door Uw Heilige Geest,

بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ، اللّوَاتِي لِابْنِكَ
الْوَحِيدِ الْجِنْسِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ.

ἮΕΝ ΠΙΣΤΟΤ ΝΕῤ ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕῤ
†ΜΕΤΑΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΖΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ:
ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ ΠΕΝΨΟΥ† ΟΥΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗΣ
Π̄χ̄ς.

door de genade, de ontferming
en de menslievendheid van Uw
Eniggeboren Zoon, onze Heer,
God en Verlosser, Jezus Christus,

هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ وَالْعِزَّ وَالسُّجُودَ تَلِيْقُ
بِكَ مَعَهُ، مَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ،
الْآنُ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ.

Φαί ετε εβολ χιτοτq ερε πιωοq νεμ πιταιο νεμ
πιαμαχ νεμ †προσκυνησις: ερπρεπι νακ νεμαq: νεμ
πιΠνευμα εοq ηΡεqτανθο οτοq νομοοqσιος νεμακ.
†νοq νεμ ηχοq ηιβεν νεμ ψα ενεq ητε ηιενεq
τηροq. Αμην.

Hij aan wie toekomt, glorie, eer, roem,
en aanbidding, die U betaamt, met Hem,
en de Levengevende, Wezensgelijke
Heilige Geest. Nu en altijd, en tot
in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Het
sacrament
van de
wijding

بَعْدَ نِهَآيَةِ صَلَاةِ الصُّلْحِ، يُمَكِّنُ أَنْ يُقَالَ
الْأَسْبَسْمُسُ الْمُنَاسِبُ،
وَبَعْدَهَا يَقُولُ الشَّمَّاسُ قَبِلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا،
وَبَعْدَهَا يَقُولُ الشَّعْبُ بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةٍ

*Aan het eind van het Verzoeningsgebed
zingt men de Aspasmos.*

*De diaken zegt dan **Ἀσπασεσθε.***

*De gelovigen antwoorden met **Ἰτεν
ἡπρεσβια.***

Aspasmos Wates

Jaarjiks **O heer** أيها الرب إله

Nairoez **De geest** رُوحُ الرَّبِّ

Kiyahk **Gabriël** غبريال

Kerst **Bied hem** قدموا له هدايا ذهباً

Doopfeest **Verblijd** تهلل مثل الحملان

Galileafeest **Jezus** يَسُوعُ المسيح

Grote vasten **Ik weet** أنا أعرف

Palmzondag **Wonder** أعجوبة مملوءة

Pasen En zij وأيضاً وُضِعَ في القبر

Hemelvaart **Hij is** صعد إلى السموات

Pinksteren **Hij is** صعد إلى سماء

Apostelen **Onze vaders** آباؤنا القديسون

Kruisfeest **Het kruis** الصليب سلاحنا

Aspasmos Adam

Jaarlijks **Verblijd u o Maria** إفرحي يا مريم

Nairoez **Laat ons** كل العلل الردية

Kiyahk **W1 W2 W3 W4**

Kerst Want een Kind **Zje av miesie** إنه وُلد لنا

Doopfeest **Zie Johannes** ها قد شهد يوحنا

Galilea feest **Zes vaten** ستة أجران

Grote vasten **Want U wilt niet** لأنك لا تشاء

Pasen **Christus A pie Igristos** المسيح إلهنا

Hemelvaart **Christus A pie Igristos** المسيح إلهنا

Pinksteren **Kom tot ons** تعال إلينا

Kruisfeest **Zij vergeleken** شبهوا عصا هارون

Apostelen **Onze vaders** آباؤنا الرسل

Drie Grote Feesten van de Heer

Annunciatie feest

قَبِلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا



Groet elkaar met een heilige kus

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ،

Qabbelo ba3dakom ba3dan
be qoblatin moqaddesse,

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους ἐν
φιληματι ἁγίῳ:



Groet elkaar met een heilige kus,

jarab-or7am,
jarab-or7am,
jarab-or7am.



Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

يَا رَبُّ ارْحَمْ
يَا رَبُّ ارْحَمْ
يَا رَبُّ ارْحَمْ



Κῆριέ ἐλεῆσον:
Κῆριέ ἐλεῆσον:
Κῆριέ ἐλεῆσον:

نَعَمْ يَا رَبِّ الَّذِي هُوَ يَسُوعُ الْمَسِيحُ
ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ اسْمَعْنَا وَإِرْحَمْنَا.

Na3am Jarab el-lezie howa
Jassoe3 el-Massie7 Ibn Alla,
esmaa3na wa er7amna.



σε κτρίε έτε φαι πε Ιησους Πιχριστος
Πωηρι υφτ σωτεα ερον οτοθ ναι ναν.

Ja, Heer, U die Zijt Jezus
Christus, de Zoon van God,
hoor ons en ontferm U over ons.

تَقَدَّمُوا عَلَى هَذَا الرَّسْمِ قِفُوا بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ
وَإِلَى الشَّرْقِ انْظُرُوا، نَنْصِتُ.

Taqaddamoe 3ala haza el-rasm,
qeffoe begauwfin wa iela el-sharqie
on-zoroe, Nanset.

Προσφερῖν κατὰ τὸ τροπον: ἑστᾶτε κατὰ
τὸ τροπον: ἰς ἀνατολὰς ἑβλεψατε. Προσχωμεν.

Offer naar goed gebruik,
sta in eerbiedige vreze en
richt uw blik naar het oosten.
Laat ons aandachtig zijn.



Door de voorspraak
van de Moeder Gods

بِثَنَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ



عربي - قبطي



بشفاعات وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمَ



Bie shafa3aat wale-dat
el-ielaah el-qeddiesah Mariam,

ΖΗΤΕΝ ΝΗΤΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

Hieten nie epresveja inte tie
se-otokoos es o-web Maria.

Door de voorspraak van de
Moeder Gods de Heilige Maria,

يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا،

ja rab an3im lana be
maghferat gata-jana,

Πῶς ἀριζήμοις ἡμῖν ἐπιχρῶ
ἐβόλῃς ἡμεῖς ἡμεῖς.

Ipschois arie ehmot nan empie
ko ivol, inte nen novie,

O Heer schenk ons de
vergiffenis van onze zonden,





نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،



naskhodoē lak ajoha el-Massie7,
ma3 abieka el-sali7, wa elro7 el-qodos,

Τενοϋωϋτ εμμοκ ω Πιχριστος: νεμ
Πεκιωτ ναζαθος νεμ Πιπνευμα εθοταβ:

Ten o-osht emmok o-pe Egrestos nem pek
jot in aghasos nem pe ipnevma es-o web,

Wij aanbidden U, o Christus met Uw
Goede Vader en de Heilige Geest,

De zin "U bent gekomen en heeft ons verlost" (zje ak-ie ak sootie emmon) wordt meerdere malen tijdens de Liturgie gebruikt. Tijdens verschillende kerkelijke seizoenen kan de tekst variëren.

(1) U bent geboren (av-mask): op de Paramoen van het Kerstfeest t/m het Besnijdenisfeest.

(2) U bent gedoopt (ak-etshie ooms): op de Paramoen van het Doopfeest t/m het Doopfeest.

(3) U bent gekruisigd (av-ashk): op de twee feesten van het Kruis, in de Lijdensweek en op uitvaartdiensten (behalve op uitvaartdiensten tijdens de heilige Pinksterdagen, feestdagen of zondagen).

(4) U bent verrezen (ak-toonk): dagelijks tijdens de Pinksterdagen (vanaf het Verrijzenisfeest tot en met Pinksteren), en daarna alleen op de zondagen t/m de laatste zondag van de maand Hatoer. Bovendien ook tijdens de 29ste van elke Koptische maand (herdenking van het Annunciatie-, Kerst en Verrijzenisfeest) behalve in de maanden Toeba en Amshier.

(5) U bent gekomen (ak-ie): op alle andere dagen.

لَأَنَّكَ قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا،
رَحْمَةً السَّلَامِ ذِيحَةَ التَّسْبِيحِ.



le annak qom-eta wa gallastana,
Ra7-mat el-salam, zabie7at el-tasbie7.

ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.
Ἐλεος ἰρηνῆς ὁρσιᾶ ἐνεσεως.

zje ak-tonk sotie emmon. E-lee oes,
e-rinie the seja e-nie se-oes.

want U bent verrezen en heeft
ons verlost. De genade van
vrede, het offer van lof.



GEKOMEN



22. **ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤΉ ΨΩΝ. ΕΛΕΟΣ**
ΙΡΗΝΗΣ ΘΥΣΙΑ ΕΝΕΣΕΩΣ.

want U bent gekomen en heeft
ons verlost. De genade van
vrede, het offer van lof.



GEBOREN



لَأَنَّكَ وَلَدْتَ وَخَلَّصْتَنَا،
رَحْمَةً السَّلَامِ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ.

le annak we-le-dta wa gallastana,
Ra7-mat el-salam, zabie7at el-tasbie7.

ⲕⲉ ⲁⲩⲙⲁⲥⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Ἐλεος ἱρηνῆς θῦσιὰ ἐνεσεως.

zje Afmask aksoṭie emmon. E-lee oes,
e-rinie the seja e-nie se-oes.

want U bent geboren en heeft
ons verlost. De genade van
vrede, het offer van lof.





لَأَنَّكَ تَعَمَّدْتَ وَخَلَّصْتَنَا،
رَحْمَةً السَّلَامِ ذِيحَةَ التَّسْبِيحِ.

le annak ta-emedta wa gallastana,
Ra7-mat el-salam, zabie7at el-tasbie7.

ⲕⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧⲓ ⲙⲙⲟⲛ.

Ἐλεος ἱρηνῆς θ̅ⲥⲓᾱ ἑνεσεω̅ς.

zje Akoms aksoṭie emmon. E-lee oes,
e-rinie the seja e-nie se-oes.



want U bent gedoopt en heeft
ons verlost. De genade van
vrede, het offer van lof.

لَأَنَّكَ صُلِبْتَ وَخَلَّصْتَنَا،
رَحْمَةً السَّلَامِ ذَبِيحَةَ التَّسْبِيحِ.



le annak solebta wa gallastana,
Ra7-mat el-salam, zabie7at el-tasbie7.

ⲕⲉ ⲁⲩⲁⲩⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

Ἐλεος ἱρηνῆς θῦσιᾶ ἐνεσεως.

zje Afashk aksoṭie emmon. E-lee oes,
e-rinie the seja e-nie se-oes.

want U bent gekruisigd en heeft ons
verlost. De genade van vrede, het
offer van lof.

El-Rabbo ma3a
khami3ekom



الرَّبُّ مَعَ
جَمِيعِكُمْ.

O Kirios meta pandon iemoon.

De Heer zij
met u allen.

Ο Κρῑιος μετὰ
παντων υμῶν.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Wa ma3a
ro7-ikka aidan.

وَمَعَ رُوحِكَ
أَيْضًا.



Ke meta toe pnevmatos soe.

En met
uw geest.

Κε μετα τω
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ ΣΟΥ.

CELEBRANT

يقول الكاهن

Erfa3o
qoloebakom.

إرفعوا
قُلُوبَكُمْ.



Ano iemoon tas kardias.

Verheft
uw hart.

Ἀνω ἱμῶν
τὰς καρδίας.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Heja 3end
el-Rab.

هي عند
الرَّبِّ.



E-goomen pros ton Kirion.

We zijn met
ons hart bij
de Heer.

Εχωμεν προς
τον Κυριον.

CELEBRANT

يقول الكاهن

**Fel nash-kor
el-Rab.**

فلنشكرُ
الربَّ.



Evgaries-ties-omen too Kirio.

**Laat ons de
Heer danken.**

**Εὐχαριστήσωμεν
τῷ Κυρίῳ.**

GELOVIGEN

يقول الشعب

Mosta7iq-qon
wa 3adel.

مُسْتَحِقٌّ
وَعَادِلٌ.



Aksion ke zieke-on.

Hij is waardig
en rechtmatig

ΑΞΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ،
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ،
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:
ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:
ΔΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.



Waardig en rechtmatig 3x

لأنَّه بِالْحَقِيقَةِ مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ، وَمُقَدَّسٌ
وَلَائِقٌ وَنَافِعٌ لِنَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.



Κε τὰρ ἀληθως ἐμεπίστα οτοθ οὔδικεον
πε: ἡοταβ δε οτοθ ἐερπρεπι οτοθ ἐερνοχη
νηητε νοτη μψυχη νεμ νενσωμα νεμ
νενπνευμα.

want het is waarlijk waardig en
rechtmatig, heilig en betamelijk
en heilzaam voor onze zielen,
lichamen en geesten,

أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ الرَّبُّ اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ،
فِي كُلِّ زَمَانٍ وَبِكُلِّ مَكَانٍ لِرُبُوبِيَّتِكَ.



Φηετωοπ ϕηηβ Πος ϕη ϕλωτ
πιΠαντοκρατωρ: ηςχοη ηιβεν ηευ
θεν υαι ηιβεν ητε τεκμετηηβ.

O Gij die zijt, de Meester, Heer,
God de Almachtige Vader, dat wij
ten alle tijden en op alle plaatsen
van Uw heerschappijen



أَنْ نُسَبِّحَكَ، وَنُرَتِّلُ لَكَ، وَنُبَارِكُكَ،
وَنَخْدُمَكَ، وَنَسْجُدُ لَكَ، وَنَشْكُرُكَ، وَنُمَجِّدُكَ.



Έγω εὐοκ: εὐεργισμένος εὐοκ: ἔσμεν
εὐοκ: ἑυεμψυ μμοκ: εὐοψωψτ μμοκ:
ἑυεπζμοτ ντοτκ: ἐτῶοτ νακ.

U prijzen, U bezingen,
U zegenen, en U dienen;
en dat wij U aanbidden, U
dankzeggen, U verheerlijken.

وَنَعْتَرِفْ لَكَ لَيْلًا وَنَهَارًا بِشِفَاةٍ غَيْرِ هَادِيَةٍ،
وَقَلْبٍ لَا يَسْكُتُ، وَتَمَجِيدَاتٍ لَا تَنْقُطُ.



ΕΟΥΩΝΣ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΝΧΩΡΣ ΔΕ ΝΕΜ ΜΕΡΙ:
ΘΕΝ ΖΑΝΣΨΟΤΟΥ ΝΑΤΧΑΤΟΤΟΥ ΕΒΟΛ: ΝΕΜ
ΟΥΖΗΤ ΝΑΤΧΑΡΩΨ: ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΡΕΨΤΩΟΥ
ΝΑΘΜΟΥΝΚ.

en U belijden, dag en nacht
met onophoudelijke lippen, een
aanhoudend hart en oneindige
verheerlijkingen.

أَنْتَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ، وَمَا فِي السَّمَوَاتِ،
وَالْأَرْضَ وَكُلَّ مَا فِيهَا.



ΜΕΘΟΚ ΠΕ ΦΗΕΤΑΙΘΑΛΙΟ ΝΗΙΦΗΟΤΙ:
ΝΕΩ ΝΗΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ: ΠΚΑΖΙ ΔΕ
ΝΕΩ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΝΘΗΤΥ.

Gij zijt het die de hemelen
heeft geschapen en al dat
in de hemel is, de aarde
en alles wat zij bevat,



الْبَحَارَ، وَالْأَنْهَارَ، وَالْيَنَابِيعَ،
وَالْبُحَيْرَاتِ، وَمَا فِي جَمِيعِهَا.



Νιὰμαιοῦ: νιαρωοῦ:
νιμοῦμι: νιλῦμνη: νεμ
νηέτε ἰζήτοῦ τηροῦ.

de zeeën, de rivieren,
de bronnen, de meren,
en al wat daar in is.

أَنْتَ هُوَ الَّذِي خَلَقَ الْإِنْسَانَ كَصُورَتِكَ وَكَشَبِهِكَ،
وَخَلَقْتَ كُلَّ الْأَشْيَاءِ بِحِكْمَتِكَ.



Νεοκ πε φηεταqθαμιο απιρωμ:
κατα θηετε θωκ ηζικων νεμ κατα
πεκινι. Ενηχαι δε νιβεν ακθαμιωοr
εβολ ζιτεν τεκσοφια.

Gij zijt het die de mens heeft
geschapen naar Uw beeld en
gelijkenis, en alles geschapen
heeft door Uw wijsheid,

نُورُكَ الْحَقِيقِيَّ، ابْنُكَ الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصِنَا وَمَلِكُنَا كُلَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.



Πεκοῦωινι ὡωινι: πεκωονοζενης
ἡΨηρι: πενος οτοζ πενΨοῦτ οτοζ
πενσωτηρ οτοζ πενΟτρο τηρεν
Ιης Πχς.

Uw Ware Licht, Uw Eniggeboren
Zoon, onze Heer, God en
Verlosser en ons aller Koning,
Jezus Christus,



هَذَا الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ نَشْكُرُ،
وَنَقْرُبُ لَكَ مَعَهُ وَمَعَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،



Φαι ἐτε ἐβολ χιτοτq τενψεπζμοτ
τενερπροςφεριη νακ νεμαq νεμ
πιΠνευμα εθγ:

Hij door wie wij dankzeggen en
opdragen aan U met Hem en de
Heilige Geest,

الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ الْمُسَاوِي غَيْرُ الْمُفْتَرَقِ،
هَذِهِ الذَّبِيحَةُ النَّاطِقَةُ، وَهَذِهِ الْخِدْمَةُ غَيْرُ الدَّمَوِيَّةِ.

† Ὁρις εἷς ἡομοοῦςιος οὐος
ἡατφωρχ: ἡπαιψοϣωοϣϣι
ἡλοζικον: ἡεα παψεεψι ἡατςνοϣ.

de heilige wezensgelijke
onafscheidelijke Drie-eenheid,
U, dit rationele offer en deze
onbloedige dienst.

هَنَا يَرِثِمُ الْكَاهِنُ دَرَجُ الْبُخُورِ وَيَضَعُ يَدَ الْبُخُورِ
فِي الْمَجْمَرَةِ، ثُمَّ يَأْخُذُهَا بِيَدِهِ وَيَقُولُ:

*De Celebrant zegent met het
kruis de wierook, legt een lepel
wierook in het wierookvat en
neemt het in zijn hand.*

هَذِهِ الَّتِي تَقْرِبُهَا لَكَ جَمِيعَ الْأُمَمِ.

Φαί ἐτοῦ ἐρὶ προσφέρῃν ἅμωσιν καὶ ἵνα
νιέθῃ τοσ τῆροσ.

Dit wat alle naties U opdragen.

هَذَا يَرْشُمُ الْكَاهِنَ بِالْمِجْمَرَةِ ، عَلَى الْقَرَابِينَ مِنْ
الشَّرْقِ إِلَى الْغَرْبِ وَمِنْ الشَّمَالِ إِلَى الْيَمِينِ ،
وَهُوَ يَقُولُ :

*De Celebrant zegent de
offeranden met het wierookvat
van het oosten tot het westen
en van het noorden tot het
zuiden*

مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا، وَمِنْ الشَّمَالِ
إِلَى الْجَنُوبِ.

ΙCΧΕΝ ΝΙΔΑΝΨΑΙ ΝΤΕ ΦΡΗ ΨΑ
ΝΕΨΑΝΩΤΤ: ΝΕΑ ΙCΧΕΝ ΠΕΑΖΙΤ ΨΑ
ΦΡΗΣ.

Van waar de zon opkomt tot
waar zij ondergaat, en van
het noorden tot het zuiden.

هَنَا يَرْفَعُ الْكَاهِنُ الْبُخُورَ فَوْقَ الصِّينِيَّةِ وَالْكَأْسِ
وَهُوَ يَقُولُ:

*De Celebrant bewierookt boven
het altaar en bidt:*

لَأَنَّ إِسْمَكَ عَظِيمٌ يَا رَبُّ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، وَفِي كُلِّ مَكَانٍ
يُقَدَّمُ بِخَوْرٍ لِإِسْمِكَ الْقُدُّوسِ، وَصَعِيدَةٌ طَاهِرَةٌ.

Χε οἰνωτ πε πεκραν Ἰοςθεν
νιεθνος τηροτ οτοχθεν και νιβεν
σεινι νοτςθοινοτχι ερρη επεκραν εθ:
νεμ οθθτσια εστοτβηοττ.

Want groot is Uw Naam O Heer
onder de naties, en overal worden
wierook en reine offers gebracht
aan Uw Heilige Naam.



وَعَلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ
وَهَذَا الْقُرْبَانِ.



ἐν τῇ Δε ἐχεν ταῖς
καὶ ταῖς προσφοραῖς.

En op dit offer en
deze offergaven.



أَيُّهَا الْجُلُوسُ قُفُّوا.



Ajoha el-kheloes qeffoe.

Ie ka-thie me-nie a-na thie-te.

Ì καθημενι νᾱςθητε.

U die zitten, sta op.

لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الَّذِي فَوْقَ كُلِّ رِئَاسَةٍ
وَكُلِّ سُلْطَانٍ وَكُلِّ قُوَّةٍ وَكُلِّ سَيَادَةٍ وَكُلِّ إِسْمٍ
يُسَمَّى لَيْسَ فِي هَذَا الدَّهْرِ فَقَطْ بَلْ وَفِي الْآتِي.

Προκ ταρ πε Φ† ετσαπρωι ἡαρχη νιβεν: νεμ
εζογσια νιβεν νεμ χομ νιβεν νεμ μετοσ νιβεν:
νεμ ραν νιβεν ετογερονομαζιν μμωογ ογμονον
θεν παιενεζ αλλα νεμ δεν πεθηνογ.

Want Gij zijt God, die verheven is boven
iedere vorstendom en macht, en iedere
kracht, en iedere heerschappij en iedere
naam die genoemd wordt, niet alleen in
deze, maar ook in de toekomstende eeuw.



وَإِلَى الشَّرْقِ انْظُرُوا.



Wa iela el-sharq onzoroë.

Ies anatólas eblepsa-te.

Ιc ἀνατολάς ἐβλεψατε.

Richt Uw blik naar het oosten.

أَنْتَ الَّذِي يَقِفُ أَمَامَكَ الْوُفُّ الْوُفُّ، وَرَبَّوَاتُ رَبَّوَاتِ
الْمَلَائِكَةِ، وَرُؤَسَاءُ الْمَلَائِكَةِ، الْمُقَدَّسِينَ يَخْدُمُونَكَ.

Πῶς τὰρ ἐτοτοῦτι ἐρατοῦ νὰ ἔρακ ἡχε
νιὰ νὰ ἡψο ἡψο νεμ νιὰ νὰ ἡθβα ἡθβα:
ἡτε νιὰ ττελὸς νεμ νιὰ ρχηα ττελὸς ἐθῶ
ἐψεμψι νὰκ.

Gij zijt het vóór wie staan, duizend
maal duizenden en tienduizend maal
tienduizenden, heilige engelen en
aartsengelen, die U dienen.

أَنْتَ الَّذِي يَقُومُ أَمَامَكَ كَأَنَّكَ الْكَرِيمَانِ جِدًّا، ذَوَا السِّتَّةِ
الْأَجْنَحَةِ، الْكَثِيرَةِ الْأَعْيُنِ، السِّرَافِيمَ وَالشَّارُوبِيمَ.

ἮΘΟΚ ΤΑΡ ΠΕ ἘΤΟΤΟΖΙ ἘΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΑΚ
ἸΧΕ ΠΕΖΩΟΝ ΣΝΑΥ (Ḃ) ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΕΜΑΥΩ:
ΝΑ ΠΙΣΟΟΥ (Ḝ) ἸΤΕΝΖ ΟΤΟΖ ΕΤΟΥ ὙΒΑΛ:
ἸΣΕΡΑΦΙΜ ΟΤΟΖ ἸΧΕΡΟΥΒΙΜ.

Gij zijt het vóór wie staan, Uw twee
zeer eerbiedwaardige levende wezens,
met zes vleugels en ontelbare ogen:
de Serafijnen en Cherubijnen.

فَبِجَنَاحَيْنِ يُغْطُونَ وُجُوهُهُمْ مِنْ أَجْلِ لَاهُوتِكَ
الَّذِي لَا يُسْتَطَاعُ النَّظَرُ إِلَيْهِ وَلَا التَّفَكُّرُ فِيهِ،

Ἦεν ἑναρ (Ḳ) μεν ἡτενῶ εἰς ἡνωτο:
εἴθε τεκμεθενοῖ ἡατῶ ἐρθεῶριν ἡμος
οτοῶ ἡατῶ μοκμεκ ἐρος:

Met twee vleugels bedekken zij hun
gelaat, omwille van Uw Goddelijkheid
die niet aanschouwd of overdacht
kan worden,



وَبِاثْنَيْنِ يُغِطُونَ أَرْجُلَهُمْ،
وَيَطِيرُونَ بِالِاثْنَيْنِ الْآخَرَيْنِ.



ἔΝΕΝ ἑΝΑΥ ΔΕ ΕΥΖΩC ἠΝΟΥΒΛΑΥΧ:
ΕΥΖΗΛ ΔΕ ἔΝΕΝ ΠΙΚΕCΝΑΥ.

en met twee bedekken zij hun
voeten, en zij vliegen met de
overige twee.

لَاَنَّ فِي كُلِّ زَمَانٍ يُقَدِّسُكَ كُلُّ أَحَدٍ. لَكِنَّ مَعَ كُلِّ مَنْ
يُقَدِّسُكَ، إِقْبِلْ تَقْدِيسِنَا مِنَّا نَحْنُ أَيْضًا يَا رَبُّ،
إِذْ نُسَبِّحُكَ مَعَهُمْ قَائِلِينَ:

Πανοῦ μεν τὰρ νιβεν σεερα̎τιαζιν ἡμοκ ἡχε
ενχαῖ νιβεν. Ἀλλὰ νεμ οῖον νιβεν ετερα̎τι-
αζεν ἡμοκ: δι ἡπεν̎α̎τιασμοc ἡτοτεν ὡν
Ποc: ενὼωc ἐροκ νεμωοῦ ενχω ἡμοc.

Want ten alle tijden wordt U door iedereen
geheiligd. Maar neem met allen die U
heiligen ook onze heiliging aan, O Heer,
wanneer wij U met hen prijzen, zeggende:

DLAKEN

يقول الشماس



تَنْصَتْ



Pros-goomen.

Προσχωμεν.

Laat ons aandachtig zijn.

Aspasmos Wates

Jaarjiks **O heer** أيها الرب إله

Nairoez **De geest** رُوحُ الرَّبِّ

Kiyahk **Gabriël** غبريال

Kerst **Bied hem** قدموا له هدايا ذهباً

Doopfeest **Verblijd** تهلل مثل الحملان

Galileafeest **Jezus** يَسُوعُ المسيح

Grote vasten **Ik weet** أنا أعرف

Palmzondag **Wonder** أعجوبة مملوءة

Pasen En zij وأيضاً وُضِعَ في القبر

Hemelvaart **Hij is** صعد إلى السموات

Pinksteren **Hij is** صعد إلى سماء

Apostelen **Onze vaders** آباؤنا القديسون

Kruisfeest **Het kruis** الصليب سلاحنا

Aspasmos Adam

Jaarlijks **Verblijd u o Maria** إفرحي يا مريم

Nairoez **Laat ons** كل العلل الردية

Kiyahk **W1 W2 W3 W4**

Kerst Want een Kind **Zje av miesie** إنه وُلد لنا

Doopfeest **Zie Johannes** ها قد شهد يوحنا

Galilea feest **Zes vaten** ستة أجران

Grote vasten **Want U wilt niet** لأنك لا تشاء

Pasen **Christus A pie Igristos** المسيح إلهنا

Hemelvaart **Christus A pie Igristos** المسيح إلهنا

Pinksteren **Kom tot ons** تعال إلينا

Kruisfeest **Zij vergeleken** شبهوا عصا هارون

Apostelen **Onze vaders** آباؤنا الرسل

Drie Grote Feesten van de Heer

Annunciatie feest

Heilig

**De Celebrant wast
zijn handen terwijl
hij (in stilte) zegt:
Besprenkel mij met hysop,
dan ben ik rein, was mij, dan
ben ik witter dan sneeuw.
Doe mij blijdschap en vreugde
horen, laat het gebeente dat
verbrijzeld is weer jubelen.
Ik was mijn handen in
onschuld, en maak de omgang
om uw altaar, O Heer,
terwijl ik luide Uw loflied doe
horen.**

**هَذَا يَغْسِلُ الْكَاهِنُ
يَدَيْهِ وَهُوَ يَقُولُ سِرًّا :
تَنْضَحْ عَلَيَّ بِزَوْفَاكِ
فَأَطْهَرُ، تُغَسِّلْنِي فَأَبْيَضَ
أَكْثَرَ مِنْ الثَّلْجِ. تَسْمَعْنِي
سُرُورًا وَفَرَحًا.
فَتَبْتَهِجُ الْعِظَامُ
الْمُتَوَاضِعَةُ. اغْسِلْ يَدَيَّ
بِالنَّقَاوَةِ وَأَطُوفْ
بِمَذْبَحِكَ يَا رَبُّ لِكَيْ
اسْمَعَ صَوْتَ تَسْبِيحِكَ.**

قدوس 3x رَبِّ الصَّابَاوُوتِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.



Qoddoes 3x Rab el-sabaot, el-samaa
wa el-ardoe mamloe-atanie men
makh-die-ke el-aqdas.

Χε ἅγιος ἅγιος ἅγιος: Κῡριος σαβαωθ: πληρης
ὁ οὐρανός κε ἡ γη: της ἁγιας σου δόξης.

zje akhios 3x Kirios saba-ot, eplieries o
oeranos ke ie khie ties akhias soe zoksies.

Heilig 3x Is de Heer der heerscharen,
Hemel en aarde zijn vol van uw glorie.

Dan neemt de
Celebrant het velum
van de kelk in zijn
rechterhand, zegent
de eerste keer
wanneer hij **Ἀγιος** zegt
zichzelf, vervolgens de
diakenen in het
heiligdom, dan de
gelovigen. Dan bidt
hij:

ثُمَّ يَأْخُذُ اللَّفَافَةَ الَّتِي
عَلَيَّ الْكَأْسِ عَلَيَّ يَدُهُ
الْيَمَنِ. وَعِنْدَمَا يَقُولُ
الشَّعْبُ: آجِيوس.
يرشم ثلاثة رؤسوم،
الأوليَّ عَلَيَّ نَفْسَهُ،
الثَّانِيَةَ عَلَيَّ الْخَدَّامِ،
وَالثَّالِثَةَ عَلَيَّ الشَّعْبِ،
ثُمَّ يَقُولُ قُدُّوسٌ

..

CELEBRANT

HET KRUISTEKEN

الرشومات

يقول الكاهن

**Aghios
Aghios
Aghios**



**قُدُّوسُ
قُدُّوسُ
قُدُّوسُ**

ἅγιος ἅγιος ἅγιος:

Heilig, Heilig, Heilig



قُدُّوسُ رَبِّ الْجُنُودِ، السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْإِقْدَسِ.



Χοῦαβ Ἰὼς σαβαωθ: ἵφε
νεμ ἵκαρι μερ ἐβολθεν
πεκωοῦ εἶς Ἰὼς πενχοῦτ.

Heilig, is de Heer der
Heerscharen, hemel en aarde
zijn vol van Uw heilige glorie.



أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، بِالْحَقِيقَةِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْأَقْدَسِ.



Ἀληθως τῷ θεῷ καὶ ὑποκλιθεὶς
ἐβόλῃς ἐκ τῆς ἐκκλησίας.

O Heer onze God. Waarlijk
zijn hemel en aarde vol van
Uw heilige glorie.

مِنْ قَبْلِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصِنَا
وَمَلَكُنَا كُلَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ.



ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΛΟΝΟΤΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ ΠΕΝΟΣ
ΟΤΟΖ ΠΕΝΨΟΥΤ ΟΤΟΖ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΟΤΟΖ
ΠΕΝΟΤΡΟ ΤΗΡΕΝ ΙΗΣ ΠΧΣ.

Door Uw Eniggeboren Zoon,
onze Heer, God en Verlosser,
en ons aller Koning Jezus Christus,

إِمْلاُ هَذِهِ الصَّعِيدَةُ الَّتِي لَكَ يَا رَبُّ بِالْبَرَكَةِ
الَّتِي مِنْ قِبَلِكَ،



Μαζ τακεθυσια ἡτακ θα Πος ζεν
πισμου.

vervul dit heilig offer, dat U
toebehoort o Heer, met de zegen
die van U komt,

**Hier zegent de
Celebrant de
pateen en de
kelk éénmaal
en zegt:**

**هَنَا يَرْشُمُ الْكَاهِنُ
الصَّيْنِيَّةَ وَالْكَأْسَ
رَشْمًا وَاحِدًا وَيَقُولُ:**

CELEBRANT

يقول الكاهن



بِحُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ عَلَيْهَا.



Πιέβολ ζητοτκ ζιτεν πχινι ἐδ̣ρ̣ηι
ἐχωc ἡτε Πεκ̣π̣νε̣μα̣ ε̣θ̣υ̣.

door de neerdaling van Uw Heilige
Geest erover.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔευΗΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن



وَبِالْبَرَكَةِ بَارِكْ.



Οτοζ ζεν οτςμοτ εκεςμοτ.

En met zegening, schenk zegen

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن



وَبِالتَّقْدِيسِ قَدْسٌ.



Ὁ τοῦ θεοῦ ὁ ὁρισθὸς ἐκείτοισιν.

En met heiliging, heilig.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

قَرَابِيْنِكَ هَذِهِ الْمُكْرَمَةُ الَّتِي بَدَأْنَا بِوَضْعِهَا
أَمَامَكَ، هَذَا الْخُبْزُ وَهَذِهِ الْكَأْسُ.



ΠΝΑΙΔΩΡΟΝ ἮΤΑΚ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ:
ΕΤΕΡΩΟΡΠ ἸΧΗ ΕἴΡΗΗ ὙΠΕΚΜΕΘΟ:
ΠΑΙΩΙΚ ΝΕΩ ΠΑΙΔΦΟΥΤ.

Deze eervolle gaven die U
toebehoren, die wij geplaatst
hebben vóór U (Uw aangezicht),
dit brood en deze kelk.

لَأَنَّ ابْنَكَ الْوَحِيدَ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا
وَمَلِكَنَا كُلَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Χε ἡθεοϋ πεκμονοϋενης ἡΨηρι πενοϋ
οτοϋ πενΨοϋτ οτοϋ πενσωτηρ οτοϋ
πενΟτρο τηρεν Ἰης Πχς.

Want Uw Eniggeboren Zoon, onze
Heer, God en Verlosser, en ons
aller Koning Jezus Christus.

**De Celebrant zegent
met het kruis de
wieroekkist, plaatst
een lepel wierook in
het wieroovat en
brent driemaal
wierook naar de
gaven:**

هَذَا يَمْسِكُ الْمَعْلَقَةَ
بِالْإِثْقَافَةِ وَيُرْشِمُ بِهَا
عَلَى دَرَجِ الْبُخُورِ
رَشْمًا وَاحِدًا وَيَضَعُ
بِهَا الْبُخُورَ فِي
الْمِجْمَرَةِ ثُمَّ يُبَخِّرُ بِيَدَيْهِ
عَلَى الْمِجْمَرَةِ ثَلَاثَ
دُفْعَاتٍ كَالْعَادَةِ وَيَقُولُ:

فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي أَسْلَمَ ذَاتُهُ فِيهَا لِيَتَأَلَّمَ عَنْ خَطَايَانَا.
وَالْمَوْتَ الَّذِي قَبْلَهُ بِذَاتِهِ بِإِرَادَتِهِ وَحْدَهُ عَنَّا كُلَّنَا.

Ἦεν πίεχωρς ἐτενατῆις ἡδῆις ἐϋεπὶ καὶ
ἐρῆι ἔχεν νεννοβι. Μεμ πιμοῦ ἐταρῳοπις
ἐρος ἐβοῶλ ζιτοτς ἔεν περσοῦω μμιν
μμος ἐρῆι ἔχων τηρεν.

in de nacht waarin Hij Zichzelf heeft
overgeleverd om te lijden voor onze
zonden, en aan de dood die Hijzelf
heeft aanvaard met (door) Zijn Eigen
wil en voor ons allen,

GELOVIGEN

يقول الشعب

نُؤْمِنُ

No-omen

ΑΛΗΘΟΣ ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ

Wij geloven





أَخَذَ خُبْزًا عَلَى يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ، اللَّتَيْنِ
بِلَا عَيْبٍ وَلَا دَنْسٍ الطُّوبَاوِيَّتَيْنِ الْمُحْيِيَّتَيْنِ.



Αγβι ἡνοῳικ ἔχεν νεψχιχ εθϑ:
ἡαταβνι οτοϑ ἡατθωλεβ: οτοϑ
μμακαριον: οτοϑ ἡρεψτανθo.

Nam Hij een brood in Zijn Heilige,
reine, smetteloze gezegende en
levendmakende handen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

No-omen annaa
haza howa bel-
7aqie-qatie, amien.

نُؤْمِنُ أَنَّ هَذَا هُوَ
بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Ten nahtie zje
fai pe gen oe
methmie, amien.

ἸΕΝΝΑΖ† ΧΕ ΦΑΙ
ΠΕ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ.
ΑΩΗΗ.

Wij geloven dat dit
waarlijk zo is, Amen.



CELEBRANT

يقول الكاهن



وَنَظَرَ إِلَى فَوْقُ نَحْوَ السَّمَاءِ،
إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ.



Αναχουπτ εἰς ὡραι εἰς τῆς χαροκ:
φνετε φωρ νίωτ Φτ οτορ
φινβ ντε οτον νιβεν.

En Hij sloeg zijn ogen op naar de
hemel, naar U, O God, Zijn Vader
en Meester van iedereen.



وَشَكَرَ

ΕΤΑΦΩΕΠΖΜΟΤ.

En nadat Hij had gedankt



وَقَدَّسَهُ

Αφερὰ τια ζιν
μμοϙ.

en heiligde het



وَبَارَكَهُ

Αφςμοϙ εροϙ.
zegende Hij
het

أَمِينَ

Αμην.

Amen



GELOVIGEN

يقول الشعب

No-omen wa
na3-taref wa
nomakhed.



نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ
وَنُحَمِّدُ.

Pistevo-men ke
omolo-ghoe-men
ke zoksazo-men.

ΠΙΣΤΕΥΟΜΕΝ ΚΕ
ὉΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ
ΚΕ ΔΟΞΑΖΟΜΕΝ.

Wij geloven en belijden
en verheerlijken.



وَقَسَّمَهُ، وَأَعْطَاهُ لِتَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ قَائِلًا:



Ἀφάρα αἰτηί ἡννήτε νοῦ
ἡἄτιος μαθητης: οὐοῦ
ἡἄποστολος εἶθ εἰχω ἡμος.

Hij brak het en gaf het aan de
zijnen, de heilige discipelen en
reine apostelen, zeggende:

خُذُوا كُلُّوا مِنْهُ كُلُّكُمْ لِأَنَّ هَذَا هُوَ جَسَدِي،
الَّذِي يُقَسَّمُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،



Χε βι οτωμ εβολ νθητη τηρο.
Φαι ταρ πε Πασωμ ετορναφδωυ
εχεν θηνορ νεμ ζανκεμηνυ:

"Neemt, eet hiervan gij allen.
Want dit is mijn Lichaam, dat
voor U en voor velen gebroken



يُعْطَى لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،
هَذَا إِصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.



ἸΗΣΟΥΣ ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΙΝΟΒΙ.
ΦΑΙ ἈΡΙΤΤῃ ΕΠΑΕΡΨΜΕΤΙ.

zal worden en gegeven tot
vergiftigenis van de zonden.
Doet dit tot mijn gedachtenis"

GELOVIGEN

يقول الشعب

Haza howa bel
7aqie-qatie,
amien.

هَذَا هُوَ
بِالْحَقِيقَةِ آمِينَ.



Fai pe gen
oe methmie,
amien.

Φαι πε γεν
οε μεθμιε.
Αμην.

Dit is waarlijk zo, Amen.

وَهَكَذَا الْكَاسُ أَيْضًا، بَعْدَ الْعِشَاءِ،
مَزَجَهَا مِنْ خَمْرٍ وَمَاءٍ.



Παιρητ̣ οη̣ πικε̣α̣φο̣τ̣ με̣νε̣νε̣ν̣σα̣
πι̣δι̣π̣νη̣νον̣: α̣ϥ̣θ̣ο̣τ̣ϥ̣ ε̣βο̣λ̣θ̣εν̣
ο̣τ̣η̣ρ̣π̣ νε̣α̣ ο̣τ̣α̣ω̣ο̣τ̣.

Op gelijke wijze, na het
avondmaal, nam Hij de kelk,
mengde wijn en water.



وَشَكَرَ

ΕΤΑΦΩΕΠΖΜΟΤ.

En nadat Hij had gedankt



وَقَدَّسَهَا

Αφερὰ τια ζιν
μμοϙ.

en heiligde hem



وَبَارَكَهَا

Αφςμοϙ εροϙ.

zegende
Hij hem



أَمِينَ

Αμην.

Amen



GELOVIGEN

يقول الشعب

Wa aidan no-omen
wa na3taref wa
noma-khed.

وَأَيْضًا نُؤْمِنُ
وَنَعْتَرِفُ وَنُحَمِّدُ.

Κε παλιν πιστευόμεν κε
ὁμολογούμεν κε δοξαζόμεν.



Ke palin pistevo-men ke omolo-
ghoe-men ke zoksazo-men.

En eveneens geloven en belijden
en verheerlijken wij

CELEBRANT

يقول الكاهن

وَذَاقَ، وَأَعْطَاهَا أَيْضًا لِتَلَامِيذِهِ
الْقَدِيسِينَ، وَرُسُلِهِ الْأَطْهَارِ قَائِلًا:



Αφχευ̅τι αφ̅τηιϑ οη̅ η̅νηετε
νο̅υϑ η̅α̅ς̅ιος μ̅α̅θη̅της: ο̅το̅ς̅
η̅α̅πο̅στο̅λος̅ ε̅θ̅ ε̅ϑ̅ω̅ μ̅μος̅.

Hij proefde ervan en gaf hem
aan Zijn heilige discipelen en
reine apostelen, zeggende:



خُذُوا إِشْرَبُوا مِنْهَا كُلُّكُمْ.
لِأَنَّ هَذَا هُوَ دَمِي الَّذِي لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ،



Χε βι σω εβολ ηδνητq τηροq.
Φαι ταρ πε Πασνοq ητε
†διαθηνκη υβερι:

"Neemt en drinkt allen hieruit,
want dit is mijn bloed van het
nieuwe verbond,

الَّذِي يُسْفِكُ عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ يُعْطِي
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا، هَذَا إِصْنَعُوهُ لِذِكْرِي.

ΕΤΟΥΝΑΦΟΝΥ ΕΒΟΛ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΛ
ΖΑΝΚΕΛΗΩ: ΝΣΕΤΗΙΥ ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΙΝΟΒΙ. ΦΔΙ ΑΡΙΤΥ ΕΠΑΕΡΦΜΕΥΙ.



dat voor U en voor velen
vergoten zal worden en gegeven
tot vergiffenis van de zonden.
Doet dit tot mijn gedachtenis."

GELOVIGEN

يقول الشعب

Haza howa aidan
bel 7aqieqatie,
amien.

هَذَا هُوَ أَيْضًا
بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Fai on pe gen
oe methmie
amien.



Φαι ον πε γεν
οϋμεθμην.
Αμην.

Dit is eveneens waarlijk zo. Amen.

CELEBRANT

يقول الكاهن

لأنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا الْخُبْزِ،
وَتَشْرَبُونَ مِنْ هَذِهِ الْكَأْسِ.



Соп зар нивен ѓтетеннаоуω
ѓβολθεν παιωικ φαι: οτοϑ
ντετενω ѓβολθεν παιαφот φαι:

Want zo dikwijls u zult
eten van dit brood, en zult
drinken van deze kelk,

تُبَشِّرُونَ بِمَوْتِي، وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي،
وَتَذْكُرُونَنِي إِلَى أَنْ أَجِيءُ.



ἐρετενηιωψ ἡ Παμοῦ: ἐρετενερο-
μολοσιν ἡ Ἀναστασις: ἐρετενηρι
ἡ Παμεῖ ψαψι.

zult U mijn dood verkondigen,
mijn verrijzenis belijden en mij
gedenken tot Ik wederkom.

أَمِينَ أَمِينَ أَمِينَ بِمَوْتِكَ يَا رَبِّ نُبَشِّرُ

Amen^{3x} Uw dood O Heer



أَمِينَ أَمِينَ أَمِينَ بِمَوْتِكَ يَا رَبِّ نُبَشِّرُ،

Amien 3x bemauwteka

jarab nobasher,

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ. ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ
COY KYRIE ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ

Amin 3x ton thanaton soe
Kyrië katan khe-lomen,

Amen 3x Uw dood, o Heer,
verkondigen wij



وَبِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ،

wa be qejamatiek
el-moqaddase,



KE THN ÀΣΙΑΝ COΥ ÀΝΑСТΑΣΙΝ

ke tien akhian soe anastasien,

Uw Heilige verrijzenis,

وَصُغُوذِكْ إِلَى السَّمَوَاتِ نَعْتَرِفْ.

wa so3oedike ielal
samawaat na3taref.

ΚΕ ΤΗΝ ἈΝΑΛΗΨΙΝ ΟΥ ἸΤΗΣ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ ΟΜΟΛΟΟΥΜΕΝ.



ke tien a-na lie epsien soe en
ties oeranies se o-molo-ghoemen.

en Uw opvaren naar de
Hemelen belijden wij.

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ نَشْكُرُكَ يَا رَبِّ،

nosabi7ak nobare-kak
nashkorak ja-rab,

Se `eno7men se e7lo7to7men
ci e7xarictot7men Kyrie:

Se e-noemen se evlo-ghoemen
se ev-gariestoe-men Kyrië,

Wij loven U, wij zegenen U,
wij danken U, O Heer,



وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.

wa natadarra3 ielajka
ja ielaahona.

κε Δεόμεθα σοῦ ὁ Θεός ἡμῶν.

ke ze o meta soe
o The-os iemoon.



Wij smeken U onze God.

CELEBRANT

يقول الكاهن

فَالآنُ يَا اللهُ الْآبَ ضَايِبَ الْكُلِّ، فِيمَا نَحْنُ نُبَشِّرُ بِمَوْتِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا وَمَلِكُنَا كُلَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

✠ νοϥ οϣη Ϸϣ ϣλωτ πι Παντοκρατωρ:
ενζωιω υψωοϥ απεκμονοζενης ηϣηρι
πενος οτοζ πενϣοϣϣ οτοζ πενσωτηρ
οτοζ πενΟτρο τηρεν Ιης Πχς.

En nu O God, Vader, de Pantokrator,
terwijl wij de dood van Uw Eniggeboren
Zoon verkondigen, onze Heer, God en
Verlosser, en ons aller Koning, Jezus
Christus,

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَصُعُودِهِ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجُلُوسِهِ عَنْ يَمِينِكَ أَيُّهَا الْأَب.



ΕΝΕΡΜΟΛΟΤΙΝ Ἡ ΤΕΡΑΝΑΣΤΑCΙC ΕΘΥ:
ΝΕΛ ΠΕΡΧΙΝΨΕ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ: ΝΕΛ
ΠΕΡΧΙΝΨΕΩCΙ CΑΤΕΚΟΤΙΝΑΛ ΦΙΩΤ.

en Zijn heilige verrijzenis belijden,
dat Hij is opgevaren naar de
hemelen, en dat Hij gezeten is,
O Vader, aan Uw rechterhand,



وَنَنْتَظِرُ ظُهُورَهُ الثَّانِي، الْآتِي مِنْ السَّمَوَاتِ،
الْمَخُوفَ الْمَمْلُوءَ مَجْدًا، فِي انْقِضَاءِ هَذَا الدَّهْرِ.

ΕΝΧΟΡΩΤ ΕΒΟΛ ΘΑΤΤΗ ΗΤΕΡΜΑΖΕΝΟΥΤ
ΑΠΑΡΟΥΣΙΑ: ΕΘΗΗΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:
ΕΤΟΙ ΗΖΟΥΤ ΟΥΟΖ ΕΘΜΕΖ ΗΩΟΥ: ΘΕΝ
ΤΕΥΗΤΕΛΙΑ ΗΤΕ ΠΑΙΕΩΝ.

en (wij) Zijn wederkomt verwach-
ten, vreeswekkend en vol glorie,
bij de voleinding van deze tijd,



هَذَا الَّذِي يَأْتِي فِيهِ لِيَدِينَ الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ.
وَيُعْطِي كُلَّ وَاحِدٍ كَأَعْمَالِهِ، إِنْ كَانَ خَيْرًا وَإِنْ كَانَ شَرًّا.

Θα εἰτεϛνηοϛ ἡθῆτς εἴδαπ
εἴτοικοϛμενη θεν οϛμεθυμη. Νευ εἴ
ἡπιοϛαι πιοϛαι κατὰ νεϛῒβηοϛί: ἰτε
οϛπεθῆδανεϛ ἰτε οϛπετῒωοϛ.

waarin Hij zal komen om de wereld
in gerechtigheid te oordelen, en
één ieder zal vergelden naar zijn
werken, hetzij goed, hetzij kwaad.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Kara7matieka ja
Rab, wa leisa ka
gatajana.

كَرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ،
وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

Κατα το ἐλεος σου Κυριε:
κε μη κατα τας ἀμαρτίας ἡμῶν.



Kata to ele-os soe Kyrië, ke
mie kata tas amartias iemoon.

Handel volgens Uw genade, O
Heer, en niet naar onze zonden.

CELEBRANT

HEILIGING

التقديس

يقول الكاهن

أَنْتَ الَّذِي وَضَعْنَا أَمَامَ مَجْدِكَ الْقُدُّوسِ،
قَرَابِينَكَ مِمَّا لَكَ يَا أَبَانَا الْقُدُّوسَ.

Νοοκ πε ετανχω υπευθο
υπεκωο^υ ε^υ: ννηετε νο^υκ ηδωρον
εβολθεν νηετε νο^υκ πεν^ιωτ ε^υ.

Gij zijt het vóór wiens
heilige glorie, wij deze gaven
schikken, die U toebehoren
O onze Heilige Vader.

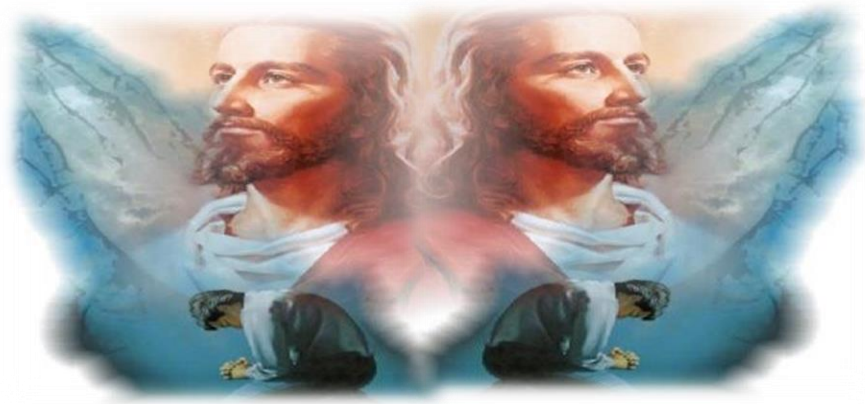


DLAKEN

يقول الشماس

Eskhodoē lel-lahie
be-gauwfen.

إِسْجُدُوا لِلَّهِ
بِخَوْفٍ.



Aanbid God
in vreze.

Κλινάτε Θεῷ
μετὰ φόβου.

CELEBRANT (IN STILTE)

يقول الكاهن (سراً)

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
لَا تُخْزِنَا بِالْخِزْيِ الْأَبَدِيِّ، وَلَا تَطْرَحْنَا نَحْنُ عَبِيدُكَ.

ΤΕΝΤΩΒΩ ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ
ΠΙΛΑΙΩΜΙ ΑΠΕΡΨΥΠΙ ΝΑΝ ΘΕΝ ΠΙΨΙΝΙ
ΝΕΝΕΖ: ΟΥΔΕ ΑΠΕΡΨΙΤΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΑ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

Wij bidden en smeken Uw Goedheid
O Menslievende, laat ons niet
beschaamd worden in eeuwige
schaamte. Verwerp ons niet,
Uw dienstknechten.



وَلَا تَصْرِفْنَا عَنْ وَجْهِكَ وَلَا تَقُلْ لَنَا
"إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُكُمْ"



ὑπερβερβωρτεν ἐβολγα πεκχο:
οὔδε ὑπερχος ναν χε ἴσωοτη
μωωτεν αν.

Wendt ons niet af van Uw
aangezicht. Zeg niet tegen
ons: "Ik ken u geenszins".

بَلْ أَعْطِ مَاءَ لِرُؤُوسِنَا، وَيَنْابِيعَ دُمُوعٍ لِأَعْيُنِنَا،
لِكِي نَبْكِيَ نَهَارًا وَلَيْلًا أَمَامَكَ عَلَى زَلَّاتِنَا.

Αλλὰ μοι ἵδωτωσιν ἡνενὰ φηοῖ: Νεμ
ζανωσῶμι ἡερῶι ἡνενβαλ: ὥπως
ἡτενριῶμι ὑπιεζοοσιν Νεμ πιεχωρζ
ὑπεκωθο ἐζρηι ἐχεν Νενπαρὰ πτωμα.

Maar schenk water aan onze hoof-
den, en een stroom van tranen aan
onze ogen. Opdat wij dag en nacht
vóór U mogen wenen, over onze
ongerechtigheden.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ نَحْنُ شَعْبُكَ وَخِرَافُ قَطِيعِكَ.
تَجَاوَزَ عَنْ آثَامِنَا، وَإِصْفَحْ عَنْ زَلَّاتِنَا.



Χε ἄνον πε πεκλαος νεμ νιέσωο
ἦτε πεκόσι. Σινι ἠνεῖ ἀνομια:
ἀριστηχωριν ἠνεῖ παραπτωμα.

Want wij zijn Uw volk en de
schapen van Uw kudde. Ontzie
onze overtredingen, en vergeef
ons onze schulden,

الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِمَشِيئَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ مَشِيئَتِنَا،
الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ،
الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ.

ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ: ΝΕΛ ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ
ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΥ ΔΝ: ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΕΛΙ: ΝΕΛ
ΝΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΕΛΙ: ΝΗΕΤΖΗΠ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.

die wij vrijwillig hebben begaan en
die wij onvrijwillig hebben begaan;
die wij bewust hebben begaan en
die wij onbewust hebben begaan;
de zichtbare en onzichtbare,

الَّتِي سَبَقَ إِظْهَارُهَا وَالَّتِي نَسِينَاهَا،
هَذِهِ هِيَ الَّتِي يَعْرِفُهَا إِسْمُكَ الْقُدُّوسِ.

Πῆτατε ὡς οὐκ ἐβόλ ημεῖς
ἡ ἐτανῶς ἐρωσ: ναὶ ἐτερεῶσ
ἡ ὡσ ἡ κε πεκραν ἐθ.

die wij voorheen onthuld hebben,
en die wij vergeten zijn, die
kenbaar zijn voor Uw Heilige
Naam.



إِسمِعْ يَا رَبُّ طِلْبَةَ شَعْبِكَ،
وَإِلْتَفِتْ إِلَى تَهْدِ عِبِيدِكَ.



Сωτεμ Ποc εἴπωvz ἡτε πεκλaoс:
μαζθoнк επιqiazoμ ἡτε νεκεβιαικ.

Hoor, O Heer, de gebeden van Uw
volk, sla acht op de verzuchtingen
van Uw dienstknechten.

وَمِنْ أَجْلِ خَطَايَايَ خَاصَّةً وَنَجَاسَاتِ قَلْبِي،
لَا تَحْرِمِ شَعْبَكَ مِنْ حُلُولِ رُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

Οτοζ εθβε νανοβι νοτι νεα νισωϋ ντε
παζητ: υπερϋεχ πεκλαος υπχινη
εδρηι ντε Πεκπνευμα εθϋ.

En ontneem wegens mijn persoon-
lijke zonden en onreinheden van
mijn hart, Uw volk niet de komst
van Uw Heilige Geest.

إِرْحَمْنَا³ يَا اللَّهُ الْآبَ يَا ضَابِطَ الْكُلِّ³

(Er7amna^{3x} Ya allaho elaab
ya dabet elkol)^{3x}

Χε ναι ναν (̅ς) Φ† φλωτ
πιΠαντοκρατωρ. (̅ς)



(Ontferm^{3x} U over ons o God,
de Vader, de Pantokrator)^{3x}

CELEBRANT

يقول الكاهن

لَأَنَّ شَعْبَكَ وَبَيْعَتَكَ يَطْلُبُونَ إِلَيْكَ قَائِلِينَ:

(إرحمنا³ يَا اللَّهُ الْآبَ يَا ضَابِطَ الْكُلِّ)³

Πεκλαος ταρ νεμ Τεκεκκλησια
σετωβρ μμοκ ερχω μμοc. Χε ηαι ηαν
ϷϷ (̅τ̅) Ϸλωτ πιΠαντοκρατωρ. (̅τ̅)

Want Uw volk en Uw kerk
vragen U, zeggende:

(Ontferm^{3x} U over ons o God,
de Vader, de Pantokrator)^{3x}

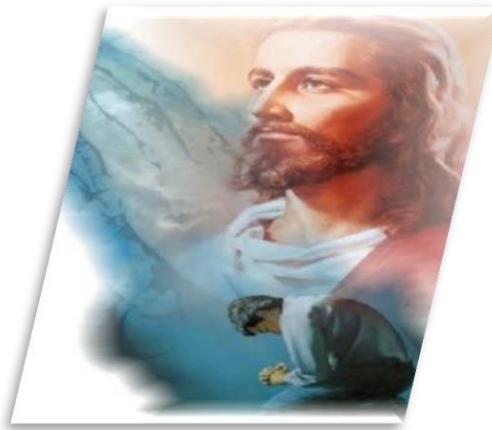
DIAKEN

الشماس

HET GEBED VAN DE NEDERDALING VAN DE HEILIGE GEEST سر حلول الروح القدس

Eskhodoe lel-
lahie elaab
dabet elkol.

أَسْجُدُوا لِلَّهِ الْآبِ
ضَاطِبِ الْكُلِّ.



Aanbidt God
de Vader, de
Pantokrator.

Θεωρετ ὁ Θεὸς
ἐν ὅλῳ τῷ Παντ-
οκρατορ.

CELEBRANT (IN STILTE)

يقول الكاهن (سراً)

وَأَرْسَلَ إِلَى أَسْفَلَ مِنْ عُلُوكَ الْمُقَدَّسِ، وَمِنْ مَسْكَنِكَ الْمُسْتَعِدِّ،
وَمِنْ حِضْنِكَ غَيْرِ الْمَحْصُورِ، وَمِنْ عَرْشِ مَمْلَكَةِ مَجْدِكَ.

Οτοζ οτωρι επεσχη εβολθεν πεκβιςι εθυ:
νεα εβολθεν πεκαληωπι ετσεβτωτ
εβολθεν πατωορϑι εθοτη εκενϑι ητακ:
εβολθεν πιθρονος ητε θυετοτρο απεκωοι.

En doe neerdalen van Uw heilige
hoogten, van Uw bereidde verblijf-
plaats, en van Uw onbegrensde
boezem, van de Troon van het
Koninkrijk van Uw glorie,

البارقليط، رُوحَكَ الْقُدُّوسِ، الْكَائِنَ بِالْأَقْنُومِ،
غَيْرَ الْمُسْتَحِيلِ، وَلَا مُتَغَيِّرٍ، الرَّبُّ الْمُحْيِي،
الَّنَّاطِقُ فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

Θεοῦ πικαρακλητος Πεκπνευμα εἶν φηετωοι
θεν οὐχ υποστασις: πικατφωνη πικατωιβτ: φηετοι
νος πικεϋτανθο. φηεταϋσαχι δεν πικομος νεμ
νικπροφητης νεμ νικαποστολος.

de Parakliet (Trooster), Uw Heilige Geest,
die in een Hypostase is, onbesprekelijk en
onveranderlijk, de Levengevende Heer,
die gesproken heeft door de Wet,
de profeten en de apostelen.

وَالْحَالُ فِي كُلِّ مَكَانٍ، الْمَالِيُّ كُلُّ مَكَانٍ، وَلَا يَخْوِيهِ مَكَانٌ.
وَإِهْبُ الْقَدَاسَةَ بِسُلْطَةِ مَسَرَّتِكَ، لِلَّذِينَ أَحَبَّهُمْ وَلَيْسَ كَالْخَادِمِ.

ΦΗΕΤΥΟΠ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΟΥΟΖ ΕΘΜΟΖ ΜΜΑΙ ΝΙΒΕΝ:
ΟΥΟΖ ΜΜΟΝ ΜΑ ΨΩΠ ΜΜΟΦ. ΟΥΟΖ ΕΦΕΡΕΝΕΡΤΙΝ
ΑΥΔΟΖΟΥΣΙΟΣ ΘΕΝ ΠΕΚΤΜΑΤ ΜΠΙΤΟΥΒΟ ΕΖΡΗΙ ΕΧΕΝ
ΝΗΕΤΕΦΟΥΔΨΟΥ: ΚΑΤΑ ΟΥΜΕΤΡΕΨΕΜΨΙ ΔΝ.

Alomtegenwoordig, en met wie alles
vervuld is, en toch door geen enkele
plaats te bevatten is. Die reinheid
schenkt, met macht, volgens Uw
goede wil, aan hen die Hij liefheeft,
en niet als (aan) een dienstknecht.

الْبَسِيطَ فِي طَبِيعَتِهِ، الْكَثِيرَ الْأَنْوَاعَ فِي فِعْلِهِ،
يَنْبُوعَ النِّعَمِ الْإِلَهِيَّةِ. الْمُسَاوِي لَكَ، الْمُنْبَثِقُ مِنْكَ.

Παπλουνθεν τεψψςις φηετοι νοϑο
νηϑδεν τεψενερζια: τμοϑωι ντε
νιζμοτ ννοϑτ. φηετοι νομοοϑςιος
νεωακ: φηεθνηοϑ εβολ νδητκ.

Enkelvoudig (Eén) in Zijn natuur,
en talrijk in daden, de bron van
Goddelijke genadegaven. Die één in
wezen is met U, en voortkomt uit U,

شَرِيكَ عَرْشِ مَمْلَكَةِ مَجْدِكَ، وَإِبْنُكَ الْوَحِيدُ،
رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا وَمَلِكُنَا كُلَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Πιϋφην ἡθρονος ἡτε ἑμετοτρο ἡπεκωοῦ
νεμ πεκμονοζενης ἡψηνι πενος οτοζ
πενψοτῡ οτοζ πενσωτηρ οτοζ πενΟτρο
τηρεν Ἰης Πχς.

die de Troon van het Koninkrijk van
Uw glorie deelt, met Uw Eniggeboren
Zoon, onze Heer, God en Verlosser,
en ons aller Koning Jezus Christus,

عَلَيْنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ، وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينَ
الَّتِي لَكَ الْمُكْرَمَةُ، السَّابِقِ وَضَعُهَا أَمَامَكَ.

Εἰρηι ἔχων θὰ νεκὲβιαικ: νεμ
ἔχεν παιδωρον ἦτακ ετταινοτ:
ἐτερωορπ ἦχη ἐθρηι ὑπεμθο.

over ons, Uw dienaren, en over
deze Uw eervolle gaven, die
zojuist vóór U geschikt zijn,

عَلَى هَذَا الْخَبِزِ وَعَلَى هَذِهِ الْكَأْسِ،
لِكَيْ يَتَطَهَّرَا وَيَتَحَوَّلَا.

ΕΧΕΝ ΠΑΙΩΙΚ ΦΑΙ ΝΕΜ ΕΧΕΝ
ΠΑΙΔΦΟΤ ΦΑΙ: ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΤΟΥΒΟΥ
ΟΥΟΥ ΝΤΟΥΟΥΩΤΕΒ.

over dit brood en deze kelk,
dat zij gezuiverd en veranderd
(getransformeerd) mogen worden.

DLAKEN

يقول الشماس

Nanset,
amien.

نُنصت،
أَمِينَ.

Pros-goomen, amien.

Laat ons
aandachtig
zijn, Amen.

Προσχωμεν.
Αμην.

CELEBRANT

يقول الكاهن

وَهَذَا الْخَبْزُ يَجْعَلُهُ جَسَدًا مُقَدَّسًا لِلْمَسِيحِ.

Οτοϛ παιωικ μεν ἡτεϛαιϛ
ἡCωμα εϛθ ἡτε Πχc.



En dat Hij dit Brood maakt tot
Heilige Lichaam van Christus.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن



وَهَذِهِ الْكَأْسُ أَيْضًا دَمًا
كَرِيمًا لِلْعَهْدِ الْجَدِيدِ الَّذِي لَهُ.



Οὗτος παῖς φοῦτ δε οη ἡς νοϋ εϋταινοϋτ
ἡτε τδιαθενκη ὑβερι ἡταϋ.

En ook deze kelk tot het Kostbaar
Bloed van Zijn nieuwe verbond.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Wa aidan o-omen.

وَأَيْضًا أُؤْمِنُ.



Κε παλιν τῆς νυκτός.

Ke palin tie nahtie.

Dat geloof ik eveneens.

CELEBRANT

يقول الكاهن

رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخْلِصُنَا وَمَلَكُنَا كُلَّنَا،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Πεν̄ος ο̄τος πενΨοϋ† ο̄τος πενσωτηρ
ο̄τος πενΘ̄τρο τηρεν Ῑης Π̄χς.

Onze Heer, God en Verlosser en
ons aller Koning, Jezus Christus.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Amien.

Jarabo er7am (3x)

آمين.

(3x) يَا رَبِّ اِرْحَم



Amien.

Kyrië eleison (3x)



Amen.

Heer ontferm U (3x)

ἀμήν

Κυριέ ἐλεῆσον ὦ

DE LITANIE



الْطَّلِبَةِ

لِكَيْ يَكُونَ

Opdat zij



ΣΙΝΑ ἸΤΟΥΨΩΠΙ ΝΑΝ
ΤΗΡΕΝ ΘΑ ΝΗΘΝΑΒΙ
ΕΒΟΛ ΜΜΩΟΥ.
ΕΟΥΝΑΖΤ ἸΑΤΘΟΥΤΘΕΤ.
ΕΟΥΑΤΑΠΗ ἸΑΤΜΕΨΟΒΙ.

لِكَيْ يَكُونَ لَنَا نَحْنُ
جَمِيعًا الْمُتَنَاولِينَ
مِنْهُمَا، إِيْمَانًا بِغَيْرِ
فَخْصٍ، وَمَحَبَّةٍ
بِغَيْرِ رِيَاءٍ.

Opdat zij er voor ons mogen zijn,
wij allen die er deel aan hebben.
Onbetwistbaar geloof. liefde
zonder huichelarij.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

ΕΟΥΖΟΥΠΟΜΟΝΗ
ΕΣΧΗΚ ΕΒΟΛ.
ΕΟΥΖΕΛΠΙΣ
ΕΤΑΧΡΗΟΥΤ.

وَصَبْرًا كَامِلًا،
وَرَجَاءً ثَابِتًا.



Volmaakte lankmoedigheid/geduld.
Standvastige hoop.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Εορναζ†: εορρωις.
Εορτορχο: εορορνοϙ.

وَإِيمَانًا وَحِرَاسَةً،
وَعَافِيَةً وَفَرَحًا.



Een waakzaam geloof.
Reinheid en vreugde.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

ΕοϋμετΒερι ἵτε
†ψυχῇ νεμ πικωμᾶ
νεμ πιπνεϋμᾶ.
Εοϋωοϋ ὑπεκραν εϑϋ.

وَتَجْدِيدًا لِلنَّفْسِ
وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ،
وَمَجْدًا لِاسْمِكَ
الْقُدُّوسِ.

Vernieuwing van de ziel en het
lichaam en de geest. Glorie
aan Uw Heilige Naam.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Εοϋμετϣϣηρ ἵτε
οϋμετμακαριος ἵτε
οϋωνῃ ἵνενεϣ νεμ
οϋμεταττακο. Εοϋχω
ἐβοῶ ἵτε νινοβι.

وَشَرِكَةِ سَعَادَةِ الْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ، وَعَدَمِ الْفَسَادِ،
وَعُفْرَانًا لِلْخَطَايَا.

Een vreugdevol deelgenootschap
aan het eeuwige leven en onver-
gankelijkheid. En vergiffenis voor
de zonden.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Βωλ ἡνῆστων
ἐβολ. Ὡορ
ἡνῆστῶν

حَلِّ الْمَرْبُوطِينَ.
خَلِّصَ الَّذِينَ فِي
الشَّدَائِدِ.



Ontbind de gebondenen.
Red de verdrukten.

Jarabo er7am- **Kyrië eleison**- Heer ontferm U

Цнєтѡкер
матсиωοτ. Цнєτοι
̀нкоτχι ̀нѡнт
μανομ† нωοτ.

الْجِيَاعُ أَشْبِعُهُمْ.
صَغِيرِي الْقُلُوبِ
عِزَّهُمْ.

Verzadig de hongerigen.
Troost de gebrokenen van hart.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Μη̅ε̅ταγ̅ει
μα̅ταγ̅ωο̅ς̅ ε̅ρατο̅ς̅.
Μη̅ε̅το̅γι̅ ε̅ρατο̅ς̅
μα̅ταχ̅ρωο̅ς̅.

السَّاقِطِينَ
أَقْمِهِمْ.
الْقِيَامُ ثَبَّتَهُمْ.

Richt de gevallen en op.
Bevestig de standvastigen.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Πη̅ε̅τα̅ρ̅σ̅ω̅ρε̅μ
μα̅τα̅ς̅θ̅ω̅ο̅υ̅. Ἀ̅ν̅ι̅το̅υ̅
τη̅ρο̅υ̅ ε̅ξ̅ο̅υ̅η̅ν̅ ε̅φ̅ω̅ι̅τ̅
ν̅τε̅ πε̅κο̅υ̅χ̅αι̅.

الضَّالِّينَ رُدَّهُمْ.
أَدْخِلْهُمْ جَمِيعًا إِلَى
طَرِيقِ خَلَاصِكَ.



Breng de dwalenden terug.
Leidt hen allen naar de
weg van Uw verlossing.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

ΟΠΟΥ ΝΕΑ ΠΕΚΛΑΟΣ.
ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ
COTTEN ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

عَدُّهُمْ مَعَ شَعْبِكَ.
وَنَحْنُ أَيْضًا إِنْقَدْنَا
مِنْ خَطَايَانَا.

Reken hen onder Uw volk. En ook
wij, verlos ons van onze zonden.

Jarabo er7am- Kyrië eleison- Heer ontferm U

Εκοι ἡρεσρωις νεω
ρεσκητη εχων κατα
ζωβ νιβεν.

صَائِرًا حَارِسًا
وَسَاتِرًا عَلَيْنَا
فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Wees ons een wacht en
een bewaarder in alles.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am (3x)

يَا رَبِّ اَرْحَم (3x)



Kyrië eleison (3x)



Heer ontferm U (3x)

Κυριε ελεησον ̅̅̅

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ
مِنْ صَلَاحِكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.



Τεντω οτος τεντωβζ
ντεκμεταζαθος πιλλαιρωι.

Gedenk o Heer, de
vrede van Uw Ene,
Enige, Heilige,
Universele en
Apostolische
Kerk.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ سَلَامَ
كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ
الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ
الْجَامِعَةِ
الرَّسُولِيَّةِ.



Αριθμεῖτε Ποσὴν τῆς ἱερῆς ἡμετέρας
ἐκκλησίας καθολικῆς
ἀποστολικῆς ἐκκλησίας.

إِطْلَبُوا عَنْ سَلَامِ الْكَنِيسَةِ الْوَاحِدَةِ الْوَحِيدَةِ
الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ،

Ἰωβλ ἐχεν ὡς ἱερὴν ἡντε ὅτι
μματατς εἶθ ἡκαθολικὴ
ἡἀποστολικὴ ἡἐκκλησία:

Laat ons bidden voor de vrede
van de ene enige heilige
universele apostolische kerk,

وَحَلَّاصَ اللَّهِ فِي الشُّعُوبِ، وَالْهُدُوءِ فِي كُلِّ مَكَانٍ،
وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

NEU POTXAI ùΦ† ðEN NIΛAOC NEU
OTCEUNI ðEN ùAI NIΒEN: ÑTEQXA
NENNOBI NAN ÉBOΛ.

en het heil van God onder de
volkeren en voor rust op iedere
plaats, en dat Hij ons onze
zonden vergeeft.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

هَذِهِ الْكَائِنَةُ مِنْ أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ
إِلَى أَقَاصِيهَا.

Θαι ετψοπ ιςχεν ατρηχς
ητοικομενη ψα ατρηχς.

Deze Uw kerk die zich uitstrekt
van het ene einde tot het andere
einde van de wereld.

كُلَّ الشُّعُوبِ وَكُلَّ الْقُطْعَانِ بَارَكَهُمْ، السَّلَامَ الَّذِي
مِنَ السَّمَوَاتِ أَنْزَلَهُ عَلَى قُلُوبِنَا جَمِيعًا.

Μιλαος τηροϋ νεα νιοϋι τηροϋ εμοϋ
ερωοϋ. † Ζιρηνη † εβολθεν νιφηοι:
μης εδρηι ενενζητ τηροϋ.

Alle mensen en alle kuddes,
zeggen hen. Stuur de hemelse
vrede in al ons harten;

بَلْ وَسَلَامَ هَذَا الْعُمْرِ أَنْعَمَ بِهِ عَلَيْنَا أَنْعَامًا.
الرَّئِيسُ (الْمَلِكُ) وَالْجُنْدُ وَالْأَرَاخُنَةُ وَالْمُشِيرِينَ

ΑΛΛΑ ΝΕΥ ΤΚΕΖΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΑΙΒΙΟΣ
ΦΑΙ: ΑΡΙΧΑΡΙΖΕΣΘΕ ΜΜΟΣ ΝΑΝ ΝΖΜΟΤ.
ΠΙΑΡΧΗ (ΠΙΟΤΡΟ) ΝΙΜΕΤΜΑΤΟΙ
ΝΙΑΡΧΩΝ ΝΙСОВΝΙ ΝΙΜΗΨ ΝΕΝΘΕΨΕΥ:

schenk ons tevens genadig de
vrede van dit leven. De koning,
de legers, de overheden, de
raadgevers,

وَالْجُمُوعَ وَجِيرَانِنَا وَمَدَاخِلِنَا وَمَخَارِجِنَا،
زَيِّنَهُمْ بِكُلِّ سَلَامٍ.

nenxinuoyi `eʒoʔn neɤ nenxinuoyi
`eβoʔ: ceʔcωʔoʔ ʒen ɬipɬɬɬ niβen.

de menigten, onze naasten,
onze ingangen en onze uitgangen,
versier ze met alle vrede.

يَا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أُعْطِيَْنَا.

Ποῦρο ἡτε †εἰρηνη μοι νᾶν
ἡτεκεἰρηνη: ζωβ τᾶρ νιβεν
ἄκτηιτοῦ νᾶν.

O Koning van vrede, schenk ons
Uw vrede, want U heeft ons alle
dingen gegeven.

إِقْتِنَا لَكَ يَا اللَّهُ مُخْلِصَنَا، لِأَنَّنا لَا نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ،
إِسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ الَّذِي نَقُولُهُ.

Χϥον ηακ Φ† πεησωτηρ: χε
τεησωοτη ηκεοται αν εβηλ εροκ.
Πεκραν εοϥ πετεηχω μμοϥ.

Verwerf ons tot U zelf, O God
onze Verlosser, want wij kennen
geen ander dan U, Uw Heilige
Naam zullen wij uitspreken.

فَلْتَحْيَا نَفُوسِنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ. وَلَا تَدْعُ مَوْتَ الْخَطِيئَةِ
يَقْوَى عَلَيْنَا نَحْنُ عَبِيدُكَ، وَلَا عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

Ὡς ἰδοὺς ἔχεν νηῆτα νοῦν ὑψύχην ζῆτεν
 Πεκπνεῦμα εἶς. Ὅτος ὑπενόρεσκε μχομ
 ἔρον ἄνον θὰ νεκέβιαικ· ἔχεν φμοῦ ἦτε
 ζαννοβί· οὐδε θὰ πεκλαος τηρεῖ.

Mogen onze zielen leven door Uw
Heilige Geest. En laat de dood,
die door zonden komt, niet over
ons heersen, wij Uw dienaren,
noch over heel Uw volk.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

أَذْكُرُ يَا رَبِّ رَئِيسَ، مَلِكَ، أَرْضُنَا عَبْدِكَ

Παρχη (πιοτρο) ἡτε
πενκαζι πεκβωκ.

Gedenk O Heer, de Regent(e)
van ons land, Uw diena(a)r(es).

اِطْلُبُوا لِكَيِّ الْمَسِيحِ إِلَهُنَا يُعْطِينَا رَحْمَةً
وَرَأْفَةً أَمَامَ الرُّؤَسَاءِ الْأَعَزَّاءِ،

ⲓⲱⲃⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲧⲏⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛⲛⲓⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲁⲙⲁⲩⲓ

Laat ons bidden dat Christus onze
God ons genade en mededogen schenkt
voor de machtige overheden

وَيُغْفِرُ قُلُوبَهُمْ عَلَيْنَا بِالصَّلَاحِ فِي كُلِّ حِينٍ،
وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

ἩΤΕΡΩΜΑΛΑΖΙΝ ἈΠΟΡΩΗΤ ἘΘΟΥΝ
ΕΡΟΝ ΕΠΙΔΤΑΘΟΝ ἩΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ἩΤΕΡΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

en hun harten ten alle tijden met
goedheid jegens ons neigt, en dat
Hij ons onze zonden vergeeft.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

إِحْفَظْهُ بِسَلَامٍ وَعَدْلٍ وَجَبْرُوتٍ، وَلِتَخْضَعَ لَهُ كُلُّ الْأُمَمِ
الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَرْبَ فِي جَمِيعِ مَا لَنَا مِنَ الْخِصْبِ.

Ἀρεθ ἐροϋ θεν οὔρινην νεμ οὔμεθυνη νεμ
οὔμετχωρι. Παροῦβνεχωοῦ ναϋ τηροῦ ἵχε
νιβαρβαρος: νιεθνος νηεθοῦωϋ ννιβωτς:
προς θετε θων τηροῦ νεῦθενια.

Bewaar hem (haar) in vrede, gerechtigheid en macht. Onderwerp alle barbaren, de oorlogszuchtige volkeren aan hem (haar), in alles wat ons voorspoed brengt.

تَكَلَّمْ فِي قَلْبِهِ مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كَنِيسَتِكَ الْوَاحِدَةِ
الْوَحِيدَةِ الْمُقَدَّسَةِ الْجَامِعَةِ الرَّسُولِيَّةِ.

Σαχι ἐδ̣ρ̣ηι ἐπεϋγ̣ητ̣ ε̣θ̣βε τ̣ζ̣ιρ̣η̣η̣η̣
η̣τε τεκο̣υι̣ μα̣τα̣τ̣ς̣ ε̣θ̣ η̣κα̣θ̣ολ̣ικ̣η̣
η̣α̣πο̣στο̣λ̣ικ̣η̣ η̣ε̣κ̣κ̣λ̣η̣σ̣ια̣.

Spreek in zijn (haar) hart omwille
van de vrede van Uw Heilige,
Universele en Apostolische Kerk.

أَعْطِهِ أَنْ يُفَكِّرَ بِالسَّلَامِ فِينَا
وَفِي إِسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

ՄԻՍ ՈՒՅ ԷՄԵՐԻ ԷԶԱՆԶԻՐԻՆԻԿՈՆ ԷՃՕՐՆ
ԵՐՈՆ ՈՒՄ ԷՃՕՐՆ ԵՄԵԿՐԱՆ ԵԹՄ.

Geef dat hij (zij) met vrede
aan ons en aan Uw Heilige
Naam denkt,

لِكَيْ نَحْيَا نَحْنُ أَيْضًا فِي سِيرَةٍ هَادِيَةٍ سَاكِنةٍ،
وَنُوجِدَ فِي كُلِّ تَقْوَى وَكُلِّ عَفَافٍ بِكَ.

ΣΙΝΑ ἌΝΘΡΩΠΩΝ ΕΝΩΝΘ̃ ΘΕΝ ΟΥΒΙΟC
ΕΥΖΟΥΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΩΡΥ: ΝCΕΧΕΜΤΕΝ
ΕΝΨΟΠ̃ ΘΕΝ ΜΕΤΕΥCΕΒΗC ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ
ΜΕΤCΕΜΝΟC ΝΙΒΕΝ Ε̃ΘΟΥΝ Ε̃ΡΟΚ.

zodat ook wij een kalm en ordelijk
leven kunnen leiden, en wij mogen
wandelen in iedere vroomheid en
deugdzaamheid door U.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

إذْكُرْ يَا رَبِّ بِطَرِيرِكُنَا الْآبِ الْمُكْرَمِ
الْبَابَا تَوَاضَرُوسِ الثَّانِي



Πεντακαριος νιωτ ετταινοϋτ
νηρχηερεϋς πενπατριρχης
αββα ΘεοΔωρος Β.

Gedenk, O Heer, onze
eerbiedwaardige vader de
patriarch, abba Tawaadros II.

DIAKEN

يقول الشماس

Gedenk, O Heer,
onze eerbiedw-
aardige vader de
patriarch, abba
Tawadros II,

أُطْلِبُوا عَنْ حَيَاةٍ وَقِيَامٍ
أَبِينَا الْمُكْرَّمِ رَئِيسُ
الْكَهَنَةِ الْبَابَا الْآنَبَا
تَوَاضَرُوسِ الثَّانِي،



Ἰωβζ ἐχεν πωνθ νεμ πταζο ἐρατq
μπενιωτ ετταινοτq ν_αρχηερετc
παπα αββα Θεοδωροc B.

opdat Christus onze
God zijn leven voor ons
bewaart voor vele
jaren en vreemdzame
tijden, en dat Hij ons
onze zonden vergeeft

لَكِي الْمَسِيحُ إِلَهَنَا
يَحْفَظُ لَنَا حَيَاتَهُ
سِنِينَ عَدِيدَةً وَأَزْمَنَةً
سَلَامِيَةً وَيَغْفِرُ لَنَا
خَطَايَانَا.

ḡina ḡnte Π̄χ̄ς̄ πενϣοϣ̄ ḡρεḡ
επεϣωνḡ n̄an ḡḡan̄an̄an̄ ḡρομπι
nēa ḡan̄choϣ̄ ḡḡir̄hnikon:
ḡteϣ̄ḡa nen̄nobi n̄an eboḡ.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

حِفْظًا إِحْفَظْهُ لَنَا سِنِينَ كَثِيرَةً
وَأَزْمِنَةً سَلَامِيَّةً.



Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐροϋ νὰν Ἰζὰνμῆω
πρωπι νεμ ζὰνχοϋ νζιρηνικον.

Bewaar hem voor ons voor vele
jaren en vreedzame tijden,

مُكَمَّلًا رِئَاسَةَ الْكَهَنُوتِ الْمُقَدَّسَةِ الَّتِي ارْتَمَنَتْهُ
عَلَيْهَا مِنْ قَبْلِكَ، كَارَادَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ الطُّوبَاوِيَّةِ.

Εϋχαριστία ἐν τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ
ἐρος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὑποτακτικῶς
κατὰ πεκοῦσιν ἐν ὁσῶν μακαρίων.

het heilige hogepriesterschap
vervullend dat U hem zelf hebt
toevertrouwd, overeenkomstig
Uw Heilige en Gezegende wil.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον



أَذْكُرُ يَا رَبَّ أَبِينَا الْأُسْقُفَ الْمُكْرَمِ الْآنَبَا أَرْسَانِي
وَكُلَّ الْأَسَاقِفَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.

Αριφμενι Ποc πενιωτ ηεπισκοπος
αββα Αρσενι ηνικεεπισκοπος
ηορθοδοξος ετ θεν και νιβεν.

Gedenk, O Heer, onze vader de
bisschop abba Arseny en voor al
onze orthodoxe bisschoppen op
iedere plaats.

DLAKEN

Laat onze vader
de bisschop abba
Arseny en voor
al onze orthodoxe
bisschoppen op
iedere plaats in
de gehele wereld,

Ἰωβ εἶχεν πένιωτ ἡ ἐπισκοπὸς Ἀββὰ
 Ἀρσενί: νενιοτ ἡ ἐπισκοπὸς ἡ οὐροδοξος
 εἰς δὲν καὶ νίβεν ἡ τε τοικοῦμεν ἡ τῆρς:

يقول الشماس

أَطْلُبُوا عَنْ أَبِيْنَا الْأُسْقَفِ
الْمُكْرَمِ الْآتِبَا أَرْسَانِي
وَعَنْ كُلِّ آبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ
الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي
كُلِّ مَوَاضِعِ الْمَسْكُونَةِ
كُلَّهَا،

en de aartspriesters
en priesters en de
diakenen en alle rangen
van de kerk, opdat
Christus onze God hen
bewaart voor ieder
kwaad, en ons onze
zonden vergeeft.

وَالْقَمَامِصَّةَ وَالْقَسُوسَ
وَالشَّمَامِصَّةَ، وَكُلَّ
طُعْمَاتِ الْكَنِيسَةِ،
لِكَيْ يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ
إِلَهَنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

ΝΕΑ ΝΙΖΗΤΟΥΜΕΝΟΣ ΝΕΑ ΝΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΑ
ΝΙΔΙΑΚΩΝ: ΝΕΑ ΠΤΑΥΜΑ ΤΗΡΑ ΝΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΨΟΥΨ ΑΡΕΣ ΕΡΩΟΥ ΕΒΟΛΖΑ
ΠΕΤΖΩΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

وَالْقُسُوسَ، وَالشَّمَامِسَةَ، وَالْإِبُودِيَّاقُونِينَ، وَالْأَغْنُسُطُسِينَ،
وَالْمُرَتِّلِينَ، وَالْقُرَّاءَ، وَالرُّهْبَانَ، وَالْعَذَارَى، وَالْأَرَامِلَ،
وَالْأَيْتَامَ، وَالنُّسَّاكَ، وَالْعَلَمَانِيِّينَ.

ΜίτρεςΒητερος ΝΙΔΙΑΚΩΝ: ΝΙΖΥΠΟΔΙΑΚΩΝ
ΝΙΔΝΑΣΤΗΩΣΤΗΣ: ΝΙΨΑΛΤΗΣ ΝΙΕΞΟΡΤΙΣΤΗΣ:
ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΝΙΧΗΡΑ
ΝΙΟΡΦΑΝΟΣ: ΝΙΕΤΚΡΑΤΗΣ ΝΙΛΑΙΚΟΣ.

De priesters, de diakenen, de
subdiakenen, de lezers, de zingers,
de monniken, de maagden, de weduwen,
de wezen, de asceten, de leken,

وَالْمُتَزَوِّجِينَ وَمُرَبِّي الْأَوْلَادِ.
الَّذِينَ قَالُوا لَنَا أَذْكُرُونَا، وَالَّذِينَ لَمْ يَقُولُوا.

ΜΗΕΤΖΩΤΤΙ ΘΕΝ ΠΙΣΑΜΟΣ: ΝΕΩ
ΝΗΕΤΨΑΝΕΨΨΗΡΙ. ΜΗΕΤΑΥΧΟΣ ΝΑΝ ΧΕ
ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ: ΝΕΩ ΝΗΕΤΕ ΑΠΟΥΧΟΣ.

zij die verbonden zijn in het huwelijk
en zij die kinderen grootbrengen,
diegenen die ons gevraagd hebben
hen te gedenken, en diegenen die
dat niet hebben gevraagd,

الَّذِينَ نَعْرِفُهُمْ، وَالَّذِينَ لَا نَعْرِفُهُمْ.
أَعْدَاءَنَا وَأَحِبَّاءَنَا، اللَّهُمَّ اِرْحَمَهُمْ.

ΠΗΕΤΕΝCωΟΤΗ ΜΜωΟΤ: ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕΝCωΟΤΗ ΜΜωΟΤ ΔΗ. ΠΕΝΧΔΧΙ
ΝΕΜ ΝΕΝΜΕΝΡΑΤ: ΦΤ ΝΔΙ ΝΩΟΤ.

diegenen die wij kennen, en
diegenen die wij niet kennen,
onze vijanden en onze geliefden,
O God wees hen genadig.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

أَذْكُرُ يَا رَبُّ بَقِيَّةَ الْأَرْثُودُكْسِيِّينَ،
الَّذِينَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ مِنَ الْمَسْكُونَةِ.

Αριφμενὶ Ποc ὑπcωχπ ἡνιορθοδοξοc
θεν και νιβεν ἡτε τιοικομενη.

Gedenk, O Heer, de overige
orthodoxen, op iedere plaats
in de wereld.

DIĀKEN

يقول الشمساس

Laat ons bidden voor de
overige orthodoxen op
iedere plaats in de hele
wereld, dat Christus
onze God hen bevestigt
in het orthodoxe
geloof,

أَطْلُبُوا عَنْ بَاقِي
الْأَرْثُودُكْسِيِّينَ الَّذِينَ
فِي كُلِّ مَوَاضِعِ
الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، لِكَيِ
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا يُثَبِّتَهُمْ فِي
الْإِيمَانِ الْأَرْثُودُكْسِيِّ،

Ἰωβλ̅ ἐχεν̅ π̅ρωτ̅π̅ ἡ̅ν̅ιορθοδοξος
ετ̅θεν̅ κα̅ι̅ ν̅ιβεν̅ ἡ̅ν̅τε̅ τ̅οικουμένη
τ̅η̅ρς· ε̅ι̅να̅ ἡ̅ν̅τε̅ Π̅χ̅ς̅ πε̅ν̅η̅ο̅υ̅τ̅
τα̅χ̅ρω̅ο̅ς̅ θ̅εν̅ πι̅να̅ε̅τ̅ ἡ̅ο̅ρθοδοξος·

en hen bewaart voor
ieder kwaad alle
dagen van hun leven,
en ons onze zonden
vergeeft.

وَيَحْفَظُهُمْ مِنْ كُلِّ
شَرٍّ جَمِيعِ أَيَّامٍ
حَيَاتِهِمْ، وَيَغْفِرُ
لَنَا خَطَايَانَا.

οτοϷ ἡτεϷἀρεϷ ἔρωοϷ ἐβολϷα
πετϷωοϷ νιβεν ἡνιέϷοοϷ τηροϷ ἡτε
ποϷωνϷ: ἡτεϷχα νεννοβι ναν ἐβολ.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

أَذْكُرُ يَا رَبُّ هَذَا الْمَوْضِعَ الْمُقَدَّسَ الَّذِي لَكَ،
وَكُلُّ الْمَوَاضِعِ وَكُلِّ أَدِيرَةٍ آبَائِنَا الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.

Αρι̅ϕμε̅τι Π̅ος̅ ὑ̅πα̅ιτο̅πος̅ ε̅θ̅ ἡ̅τα̅κ
ϕ̅αι̅: νε̅α̅ το̅πος̅ ν̅ι̅β̅εν̅: νε̅α̅ μον̅α̅σ̅τη̅ρ-
ιον̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅τε̅ νε̅ν̅ιο̅ϕ̅ ἡ̅ο̅ρθ̅ο̅δο̅ξ̅ος̅.

Gedenk, O Heer, deze Uw heilige
plaats, en alle plaatsen, en alle
kloosters van onze orthodoxe
vaders.

DIAKEN

يقول الشماس

Laat ons bidden voor
de rust van deze
heilige plaats, en
alle plaatsen, alle
kloosters van onze
orthodoxe vaders,

أَطْلِبُوا عَنْ طُمَأْنِينَةٍ
هَذَا الْمَوْضِعَ الْمُقَدَّسَ،
وَكُلَّ مَوْضِعٍ، وَكُلَّ دَيْرٍ
لِأَبَائِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ،

Ἰωβλ̅ ἐχεν̅ ἡρεμνι: ὑπαιτοπος̅ εἶθ
φαι: ημε̅ τοπος̅ ηιβεν: ημε̅ μοναστη-
ριον̅ ηιβεν̅ ἡτε̅ ηενιοϛ̅ ἡορθοδοξος̅.

de wildernissen en de
ouderlingen die zich daar
bevinden, en voor de
rust van de hele wereld,
opdat Christus onze God
hen bewaart voor ieder
kwaad, en ons onze
zonden vergeeft.

الْبَرَارِي، وَالشُّيُوخَ
السُّكَّانَ فِيهَا،
وَطُمَأْنِينَةَ الْعَالَمِ
أَجْمَعَ مَعًا، لِكَيْ
يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ
إِلَيْنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Πισταρεν νεμ νιθελλοι ετρωοπ ηθητοϋ: νεμ
πρεμνι απικοςμος τηρϋ ετσοπ: ζινα ητε Πχς
πενηοϋτ̃ ἀρεζ̃ ἐρωοϋ̃ εβολ̃ ζα πετρωοϋ̃ νιβεν:
ητεϋχα̃ νεννοβι̃ ναν̃ εβολ̃.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

وَكُلُّ مَدِينَةٍ، وَكُلِّ كُورَةٍ، وَالْقُرَى،
وَكُلِّ بُيُوتِ الْمُؤْمِنِينَ.

Νεα πολις νιβεν: νεα χωρα νιβεν:
νεα νιτμι: νεα ηι νιβεν ντε νιπικτος.

En iedere stad, iedere landstreek,
de dorpen en alle huizen van de
gelovigen.

وَإِخْفَظْنَا كُلَّنَا فِي الْإِيمَانِ الْأَرْثُودُكْسِيِّ إِلَى
النَّفْسِ الْأَخِيرِ، لِأَنَّ هَذَا وَحْدَهُ هُوَ رَجَاؤُنَا.

Ἀρεῶ δε ἐρον τηρεν θεν πιναρτ
ἰορθοδοξος ὡα πιρικὶ ἡθάε: φαι ταρ
μματατῇ πε τενζελτικ.

Bewaar ons allen in het orthodoxe
geloof tot de laatste ademtocht,
want dat alleen is onze hoop.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

أَذْكُرُ يَا رَبُّ الْقِيَامَ هَهُنَا،
وَالْمُشَارِكِينَ لَنَا فِي الطَّلَبَةِ.

Αριφμετι Ποc ηνηετοcι ερατοc
μπαιμα οτοc ετοι ηψφηρ ητωβc
νεμδλ.

Gedenk, O Heer, hen die op deze
plek staande zijn en hen die met
ons deelnemen aan het gebed.

DIAKEN

يقول الشماس

Laat ons bidden voor
hen die op deze plek
staande zijn en hen
die met ons deelnemen
aan het gebed, opdat
Christus onze God hen
bewaart en behoedt,

أَطْلُبُوا عَنْ الْقِيَامِ
فِي هَذَا الْمَوْضِعِ،
وَالْمُشْتَرِكِينَ فِي
الطَّلَبَةِ مَعَنَا، لِكَيْ
يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ
إِلَيْنَا وَيَحْرُسَهُمْ،

Ἰωβλ̅ ἐχεν̅ νηετὸρι̅ ἐρατοῦ̅ ὑπαιμα̅ οτοῶ̅
ετοι̅ νῶφην̅ ἡτωβλ̅ νευαν̅: ἵνα̅ ἡτε̅ Πχ̅ς
πενυοῦτ̅ ἀρεῶ̅ ἐρωοῦ̅: ἡτεερως̅ ἐρωοῦ̅:

en hun gebeden tot
zich aanvaardt en
zich over hen ontfermt,
en ons onze
zonden vergeeft.

وَيَقْبَلُ إِلَيْهِ طِلْبَاتِهِمْ
وَيَرْحَمُهُمْ، وَيَغْفِرُ
لَنَا خَطَايَانَا.

ἡ τε ψωπ ἐροϋ ἡ νοϋτωβζ:
οϋοζ ἡ τε ψηαι ἡ ωοϋ: ἡ τε ψχα
ἡ εννοβι ἡ αν εβολ.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

آبَائِنَا وَإِخْوَتَنَا وَبَقِيَّةَ الَّذِينَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ مِنَ
الْمَسْكُونَةِ. إِحْفَظْهُمْ، وَإِيَّانَا بِمُعَسَّكِرِ الْقُوَّاتِ الْمُقَدَّسَةِ.

ΠΕΝΙΟΪ ΝΕΛ ΝΕΝΣΝΗΟΪ: ΝΕΛ ΠΣΩΧΠ
ΝΝΗΕΤΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΨΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.
Αρεζ Δε έρωοΪ ΝΕΜΑΝ ΘΕΝ
ΖΑΝΠΑΡΕΜΒΟΛΗ ΝΤΕ ΖΑΝΧΟΜ ΕΥΟΤΑΒ.

Onze vaders en broeders, en de rest
van hen die op iedere plaats in de
wereld, bewaar hen en ons, door de
legerscharen van de heilige machten.

وَنَجِّنَا مِنْ سِهَامِ الْبَاطِلِ الْمُتَّقِدَةِ نَارًا.
وَكُلُّ الْمَصَائِدِ الشَّيْطَانِيَّةِ، وَمِنْ فَخِّ الْمَجْدِ الْبَاطِلِ.

Οτοϛ ναζμεν εβολ χα νισοθενεϛ
ετδερνοϛτ ηχωμ ητε πιδιαβολοϛ.
Нем χορχс нивен ηδιαβολικον: нем
πιφδω ητε πιθμαιο ηνοϛχ.

Red ons van de brandende pijlen
van de duivel, en iedere duivelse
valkuil, en de strik van de ijdele
rechtvaardiging.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

أَذْكُرُ يَا رَبُّ كُلِّ الَّذِينَ أَوْصَوْنَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ.

Αρι̱φμε̱τι Π̱ος̱ ἡ̱ο̱τον̱ ν̱ιβεν
ε̱τα̱τ̱ζον̱ζεν̱ ν̱αν̱ χε̱ ἀ̱ρι̱πεν̱με̱τι̱.

Gedenk, O Heer, allen die ons
gevraagd hebben hen te gedenken.

Laat ons bidden
voor allen die ons
gevraagd hebben
hen te gedenken in
onze gebeden en
smekingen, ieder
een bij name,

أَطْلُبُوا عَنْ كُلِّ
الَّذِينَ أَوْصَوْنَا
أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي
سُؤَالَاتِنَا، وَطَلِبَاتِنَا،
كُلِّ أَحَدٍ بِاسْمِهِ،

𐌲𐌹𐌶𐌰 𐌺𐌲𐌺𐌰 𐌱𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌱𐌺𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌺𐌶𐌶𐌰𐌺𐌰
𐌺𐌶𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌺𐌶𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌺𐌶𐌶𐌰𐌺𐌰
𐌺𐌶𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌺𐌶𐌶𐌰𐌺𐌰 𐌺𐌶𐌶𐌰𐌺𐌰.

opdat Christus onze
God hen gedenkt
met al het goede,
ten alle tijden, en
ons onze zonden
vergeeft.

لَكَي الْمَسِيحُ إِلَهُنَا
يَذْكُرَهُمْ بِالْخَيْرِ فِي
كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

ἵνα ἡτε Πῶς πενιχοῦν εἰπομεν
ἐπιᾶσθον ἡχοῦ νιβεν ἡτεϗχα
nennoβi nan εβoλ.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

فِي صَلَوَاتِنَا وَطَلِبَاتِنَا الَّتِي نَصْنَعُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهُنَا، كَهَذَا الْوَقْتِ الَّذِي لِهَذَا الْقُدَّاسِ الطَّاهِرِ.

Ἡ ἐν τῇς ἡμετέρας αἰνέσεως καὶ
ἐν τῇς ἐκτελέσει τῆς λειτουργίας.
Ὁ Θεὸς ὁ πατήρ καὶ ὁ υἱὸς
καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα.

in onze gebeden en smekingen, die
wij tot U omhoog zenden, O Heer
onze God, als in deze tijd van
deze heilige liturgie.

الَّذِينَ نَذْكُرُهُمْ كُلَّ حِينٍ،
وَالَّذِينَ فِي فِكْرِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا.

Πηέντενίρι ἄποϋμενί ἡσχοϋ νιβεν: νεα
νηετῷεν φμενί ἄπιοται πιοται ἄμων.

Diegenen die wij ten alle tijden
herdenken, en diegenen die in de
gedachten van iedereen van ons zijn.

وَتَذَكَّرُ هُمُ الَّذِي صَارَ الْآنُ، فَلْيَكُنْ لَهُمْ مِثْلُ سُورٍ ثَابِتٍ
غَالِبٍ لِكُلِّ مَضَرَّاتِ الشَّيَاطِينِ، وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ الْأَشْرَارِ.

Οτοζ ποτερφμετι εταφωπι τνοτ μαρεφω-
ωπι νωοτ ντωεβιω νοτσοβτ εφταχροτ:
οτοζ εφβρηοτ εβλαβη νιβεν ντε νιδεμων:
νεμ πσοβνι ντε νιρωμι ετζωοτ.

En laat hun gedachtenis, die nu
plaatsvind, voor hen een compenserend
standvastig schild zijn, dat alle
tegenslagen van de duivels overwint,
en de raadgeving van slechte mensen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

DLAKEN

Eskhodoē lel-lahie
be-gauwfen wa
ri3daten.

يقول الشمساس

أَسْجُدُوا لِلَّهِ
بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ.



Aanbid God in
eerbied en
vreze.

Օրապրտ ձՔԴ
ձԵՆ ՕՐԶՕԴ ՆԵՄ
ՕՐԾԹԵՐԵՐ.

CELEBRANT (IN STILTE)

أَوْشِيَّةُ الْخَدِيمِ

يقول الكاهن سراً

أَذْكُرُ يَا رَبُّ نَفْسِي الضَّعِيفَةَ الشَّقِيقَةَ، وَإِمْنَحْنِي أَنْ
أَفْهَمَ مَا هُوَ عِظْمُ قِيَامِي أَمَامَ مَذْبَحِكَ الْمُقَدَّسِ.

Αριθμεῖς Ὅς ἡταχῶμι ὄτοχ
ἡταλεπωρος ἡψυχῆ. Ὅτοχ μῆις νῆι
ἡτακατ̣ χε οὐ πε τ̣μετνιωτ̣ ἡτε
παχινοχι ἐρατ̣ ἐπεκ̣θ̣ρ̣σιασθηριον ἐθ̣ρ̣.

Gedenk, O Heer, mijn zwakke en
gebroken ziel, en schenk mij de
grootheid van mijn aanwezigheid
voor Uw heilige altaar in te zien.

وَإِقْطَعْ عَنِّي كُلَّ لَذَاتِ الْجَهْلِ وَالصِّبَا، لِكَيْ لَا يَكُونَ
لِي هَذَا ثِقَلًا فِي جَوَابِ يَوْمِ الدِّينونة الْمَرْهُوبَةِ.

Ότοϋ χωχι έβολγαροι ηγυδονη νιβεν ητε
†μετατεμι νεμ να †μεταλογ. Σινα ητεϋωτεμ-
ωωπι νηι ηχε φαι νοτετφω: δεν †απολοσια ητε
πιεχοογ ητε πιγαπ ετοι ηγο† ετε μμαγ.

Neem van mij weg al het genot van
onwetendheid en die van de jeugd,
dat deze niet een last in mijn
verantwoording mogen zijn op die
vreesvolle dag des oordeels.

وَنَجِّنِي مِنْ كُلِّ أَفْعَالِ الْقُوَّاتِ الْمُضَادَّةِ. وَلَا تُهْلِكْنِي
بِإِثَامِي، وَلَا تَغْضَبَ إِلَيَّ الْأَبَدَ فَتَحْفَظْ لِي شُرُورِي.

ΟΥΤΟΣ ΗΛΘ ΜΕΤ' ΕΒΟΛ ΖΑ ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
†ΧΟΜ ΝΑΝΤΙΚΙΜΕΝΟΣ. ΟΥΤΟΣ ΜΠΕΡΤΑΚΟΙ ΝΕΜ
ΝΑΔΝΟΜΙΑ: ΟΥΔΕ ΝΝΕΚΜΒΟΝ ΨΑ ΕΝΕΖ:
ΝΤΕΚΑΡΕΖ ΕΝΑΠΕΤΖΩΟΥ ΝΗΙ.

Verlos mij van alle werken van de
vijandige krachten, en vernietig mij niet
met mijn ongerechtigheden, en wees
niet boos tot in eeuwigheid, waardoor
U mijn slechtheden bestendigt voor mij,

بَلْ أَرِنِي أَنَا أَيْضًا صَلاَحَكَ فِي،
وَنَجِّنِي أَنَا غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّ، ككَثْرَةِ رَحْمَتِكَ عَلَيَّ.

ΑΛΛΑ ΜΑΤΑΜΟΙ ΖΩ ΕΤΕΚΜΕΤΑΪΣΑΘΟΣ
ΝΘΗΤ: ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΤ ΘΑ ΠΙΑΤΑΠΥΔ:
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΕΤΟΥ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΙ.

maar toon mij ook Uw goedertierenheid in mij en red mij, de onwaardige, volgens Uw grote genade aan mij.

لِيْ أَبَارِكَ كُلَّ حِينٍ جَمِيعِ أَيَّامِ حَيَاتِيْ.

ΣΙΝΑ ΝΤΑΨΜΟΥ ΕΡΟΚ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΝΝΙΕΨΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΑΩΝΘ.

Opdat ik U ten alle tijden zegene,
alle dagen van mijn leven.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

أَذْكُرُ يَا رَبُّ هَذَا الْكَهَنُوتَ الْمُقَدَّسَ الَّذِي لَكَ.

Αρι̑μενι̑ Πο̑ς̑ υπαι̑κει̑ερα̑τικον
ε̑θ̑ η̑τακ̑ φαι̑.

Gedenk, O Heer, dit Uw
heilige priesterschap.

DIĀKEN

يقول الشماس

Laat ons bidden
voor dit heilige
priesterschap,
en alle orthodoxe
priesterlijke rangen,

أَطْلُبُوا عَنْ هَذَا
الْكَهَنُوتِ الْمُقَدَّسِ،
وَكُلِّ الرُّتَبِ الْكَهَنُوتِيَّةِ
الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ،

Ἰωβελ ἔχεν παικείερατικόν εἶν
φαι νεα ταγματιβεν ἡιέρατικόν
ἡορθοδοξος:

dat Christus onze
God hen verhoort,
bewaart en sterkt
en zich over hen
ontfermt, en ons
onze zonden
vergeeft.

لَكِي يَسْتَجِيبَ لَهُمْ
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
وَيَحْرُسُهُمْ،
وَيُقَوِّيَهُمْ،
وَيَرْحَمُهُمْ، وَيَغْفِرُ
لَنَا خَطَايَانَا.

ḡina ḡte P̄x̄c penHort̄ cawtem ḡrow:
ḡteqrwic ḡrow: oḡoḡ ḡteq̄t̄xom n̄wot̄:
ḡteq̄n̄ai n̄wot̄: ḡteq̄x̄a nennoḡi n̄an ḡḡol.

وَكُلُّ الرُّتَبِ الْكَهَنُوتِيَّةِ الْأَرْثُوذُكْسِيَّةِ، وَكُلِّ شَعْبِكَ
الْوَاقِفِ أَمَامَكَ، أَذْكُرْنَا نَحْنُ أَيْضًا يَا رَبُّ.

Νεμ ταγμα νιβεν νιέρατικον
ὁρθοδοξος: νεμ πεκλαος τηρε ετόχι
ἐρατη ναερακ. Ἀριπενμετι ζων Ἦος.

En alle orthodoxe priesterlijke
rangen, en heel Uw volk dat voor
U staat. Gedenk ook ons, O Heer,

يَا رَبُّ بِالْمَرَاحِمِ وَالرَّأْفَاتِ، وَإِمْحُ آثَامِنَا كَصَالِحِ
وَمُحِبِّ الْبَشَرِ. اَللّٰهُمَّ شَارِكُنَا الْحُلُولَ مَعَنَا،
لِنَخْدِمَ إِسْمُكَ الْقُدُّوسَ.

ΠΟС ѢЕН ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΛ ΖΑΝΜΕΤΨΕΝΖΗΤ: ΟΥΟΖ ΣΩΛΧ
ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ ΖΩΣ ΑΤΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΑΛΛΑΙΡΩΜ. Φ†
ΑΡΙΨΦΗΡ ΝΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΕΨΕΜΨΙ ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.

O Heer, Heer, in genade en barmharti-
gheid, en wis uit onze ongerechtigheden,
als een Goede en Menslievende. O God,
neem deel aan onze bijeenkomst, opdat
wij Uw Heilige Naam dienen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

CELEBRANT

أواشي المياه والزرع والثمار

يقول الكاهن

أَذْكُرُ يَا رَبُّ أَهْوِيَةَ السَّمَاءِ، وَثَمَرَاتِ الْأَرْضِ، وَمِيَاهِ النَّهْرِ،
وَالزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ وَنَبَاتَ الْحَقْلِ، فِي هَذِهِ السَّنَةِ، بَارِكْهَا.

Αρικαταξιοιν Ποc νιανρ ντε τφε νεμ
νικαρπος ντε πκαρι: νεμ νιμωοτ ντε φιαρο:
νεμ νισιτ νεμ νισιμ νεμ νιρωτ ντε τκοι:
ετθεν ταρομπι θαι: cμοοτ ερωοτ.

Gelieve, O Heer, dit jaar de
hemelwinden, de vruchten van de
aarde, de wateren van de rivieren,
het zaad, het kruid en de
veldplanten, te zegenen.

DLAKEN

Ot-loboe 3an
ahwe-jat el-sama
wa samarat el-ard
wa se-3oed me-jah
el-anhar,

Bid voor de
hemelwinden, de
vruchten van de
aarde, de toename
van de wateren
van de rivieren,

يقول الشمس

أَطْلُبُوا عَنْ أَهْوِيَةِ
السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ
الْأَرْضِ وَصُغُودِ
مِيَاهِ الْأَنْهَارِ،

Ἰωβ εἶπεν τὰν
ντε τφε νεμ νικαρ-
πος ντε πκαρι: νεμ
πχινωωι ἐπωωι ντε
νιαρωοτ μωωοτ:

wa el-zeroe3 wa
el-3oshb wa nabaat
el-7akl fie hazie-
hie el-sana.

وَالزُّرُوعَ وَالْعُشْبَ
وَنَبَاتِ الْحَقْلِ فِي
هَذِهِ السَّنَةِ.



Het zaad, het
kruid en het
veldgewas in dit
jaar

NEU NICIT NEU
NICIU NEU NIPWT
NTE TKOI.

Lekei jobarik-ha el-
Massie7 ielaahona,
wa jate7annan 3ala
khoblatihie el-latie
sana3at-ha jadah, wa
jaghfer lana gata-jana.

Dat Christus onze
God deze zegent en
erbarmen heeft met
Zijn schepping die
gemaakt is door Zijn
handen en onze
zonden vergeeft.

لَكِي يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ
إِلَهَنَا، وَيَتَحَنَّنَ عَلَى
جِبَلَّتِهِ الَّتِي صَنَعَتْهَا
يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

ΣΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧC
ΠΕΝΝΟΥΤ CΜΟΥ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΥ ΝΤΕCΨΕΝCΗΤ ΔΑ
ΠΕCΠΛΑCΜΑ ΕΤΑ
ΝΕCΧΙΧ ΘΑΜΙΟC
ΝΤΕCΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am (3x)

يَا رَبِّ اِرْحَم (3x)



Kyrië eleison (3x)



Heer ontferm U (3x)

Κυριε ελεησον ὦ

CELEBRANT

يقول الكاهن

أَصْنَعُهَا كَمِقْدَارِهَا كَنِعْمَتِكَ،
فَرِحَ وَجْهَ الْأَرْضِ،



ΔΗΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
ΦΩΚ ΗΞΜΟΤ: ΜΑΠΟΥΝΟϞ ΜΠΖΟ ΜΠΚΑΖΙ:

Doe deze naar hun maat toenemen
volgens Uw genadegaven. Verblijd
het aanzicht van de aarde,



لِيُرَوْ حَزْنُهَا وَلِتَكْثُرَ أَثْمَارُهَا.



μαροῦθῆι ἢ ε νεφθλωμ:
μαροῦαῡαι ἢ ε νεφοῦταε.

dat haar voren besproeid mogen
worden en haar vruchten zich
vermenigvuldigen.



أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ وَالْحَصَادِ،
وَدَبِّرْ حَيَاتِنَا كَمَا يَلِيقُ.



Σεβτωτq εοϋχροχ νεμ οϋωσθ: οϋοϋ
ἀριοικονομιν ὑπενχινωνθ κατα
πετερνοqρι.

Maak haar geschikt voor het zaa-
ien en voor de oogst. Bestier ons
leven, zoals U het passend vindt.



بَارِكْ إِكْلِيلَ
السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ،



Σμοῦ ἐπιχλοῦ ἡτε τροπι
ζιτεν τεκμετχρηστος:

Zegen de kroon van het
jaar door Uw goedheid,

مِنْ أَجْلِ فُقَرَاءِ شَعْبِكَ،
مِنْ أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ،

εἴθε νιζηκι ἵτε πεκλαος: εἴθε
†χηρα νεμ πιορφανος νεμ
πιψεμμο νεμ πιρεμνήχωιλι:



omwille van de armen onder Uw
volk, omwille van de weduwe,
de wees, de vreemdeling, de gast,



وَمِنْ أَجْلِنَا كُلَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ نَرْجُوكَ،
وَنَطْلُبُ إِسْمَكَ الْقُدُّوسَ.



ΝΕΑ ΕΘΗΤΕΝ ΤΗΡΕΝ ΔΑ
ΝΗΕΤΕΡΖΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ
ΕΤΤΩΒΖ ΑΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ.

en omwille van ons allen die
op U hopen en Uw Heilige
Naam aanroepen.

لَآنَّ أَغْيُنَ الْكُلِّ تَتَرَجَّأُكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ
الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامُهُمْ فِي حِينٍ حَسَنٍ.

Χε νεμβαλ ἡοιον νιβεν σεερζελπις
ἐροκ: χε ἡθοκ εττ ἡτοϋδρε νωοϋ
θεν οϋχοϋ ἐνᾶνεϋ.

Want aller ogen zien hoopvol naar
U uit, omdat U hun te rechter
tijd hun spijs geeft.



إِصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ صَلَاحِكَ،
يَا مُعْطِيًا طَعَامًا لِكُلِّ جَسَدٍ،



ΑΡΙΟΤΙ ΝΕΜΑΝ ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ:
ΦΗΕΤΥ ΞΡΕ ΝΣΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:

Handel met ons naar Uw goedheid,
U, die spijs geeft aan al wat
leeft.

إِمْلَأْ قُلُوبَنَا فَرَحًا وَنَعِيمًا، لِكَيْ نَحْنُ أَيْضًا
إِذَا يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي كُلِّ شَيْءٍ كُلِّ حِينٍ،

μολὲ ἡμετέρας ἡρώων νεμ οὐροῦνοϋ·
ζινα ἄνον ζων ἐρε φρωῶν ἡτοτέν
θεῖν ζωβ νιβέν ἡχοῦ νιβέν:

Vervul onze harten met
blijheid en vreugde, opdat wij
in alle opzichten te allen tijde
van alles genoegzaam voorzien,



نَزْدَادَ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ.

ΝΤΕΝΕΡΧΟΤΟ ΘΕΝ ΧΩΒ
ΝΙΒΕΝ ΝΑΤΑΘΟΝ.

in alle goede werken
overvloedig mogen zijn.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

هَذَا يَضَعُ الْكَاهِنُ الْبُخُورَ فِي الْمِجْمَرَةِ وَيُخْرِ
فَوْقَ الصِّينِيَّةِ وَالْكَأْسِ وَيَقُولُ:

*De celebrant plaatst een lepel
wierook in het wierookvat en
bewierookt de pateen en de kelk
en bidt:*

أَذْكُرُ يَا رَبُّ صَعَائِدَ وَقَرَايِينَ وَشَكَرَ
الَّذِينَ يَقْرُبُونَ، كَرَامَةً وَمَجْدًا لِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

αριθμεῖς Πο̅ς̅ ἡ̅ν̅ι̅θ̅ς̅ια̅ ἡ̅ι̅π̅ρ̅ο̅ς̅φ̅ρ̅α̅
ἡ̅ι̅ψ̅ε̅π̅ζ̅μ̅ο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅η̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ρ̅π̅ρ̅ο̅ς̅φ̅ε̅ρ̅ι̅ν̅:
ε̅ο̅υ̅τ̅α̅ι̅ο̅ ἡ̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅κ̅ρ̅α̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

Gedenk O Heer dit offer en de
dank van degenen die het offeren
tot eer en glorie van Uw Heilige
Naam.

أَطْلُبُوا عَنْ الْمُهِتَمِّينَ بِالصَّعَائِدِ، وَالْقَرَابِينَ،
وَالْبُكُورِ، وَالزَّيْتِ، وَالْبُخُورِ، وَالسُّتُورِ،
وَكَتَبَ الْقِرَاءَةِ، وَأَوَانِي الْمَذْبَحِ،

Ἰωβλ̑ ἔχεν̑ νη̑ετ̑ι ὑ̑φ̑ρωο̑ω̑ ἡ̑νι̑θ̑ο̑ι̑α
νι̑π̑ρο̑ς̑φο̑ρα̑ νι̑α̑πα̑ρχ̑η̑ νι̑νε̑λ̑ νι̑ς̑θ̑ο̑ι̑νο̑υ̑ι̑
νι̑ς̑κε̑πα̑ς̑μα̑ νι̑χ̑ω̑ω̑ ν̑ω̑ω̑ νι̑κ̑α̑μι̑λλ̑ιον̑ ἡ̑τε̑
πι̑μα̑νε̑ρω̑ω̑ο̑υ̑ω̑ι̑:

Laat ons bidden voor diegenen die
zorgen voor de offers, de offergaven,
de eerstelingen, de olie, de wierook,
de voorhangsels, de kerkboeken de
altaar benodigdheden.

لَكَي الْمَسِيحِ إِلَهَنَا يُكَافِئُهُمْ فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

zina `nte Pxc pennoct tyeβiw
nowoʒ ʒen Iepoʒcaλnɛ nte tʃe:
`nteqxa nennoβi nan eβoλ.

Zodat Christus onze God hen
beloont in het Hemelse Jeruzalem
en ons onze zonden vergeeft.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

إِقْبِلْهَا إِلَيْكَ عَلَى مَذْبِحِكَ الْمُقَدَّسِ النَّاطِقُ السَّمَائِيِّ،
رَائِحَةً بِخَوْرِ تَدْخُلُ إِلَى عَظَمَتِكَ الَّتِي فِي السَّمَوَاتِ،

Ὁποῦ ἐροκ ἐχεν πεκθρσιαθηριον εθρ
νηλλοσιμων ντε τφε: εορσθοι
νσθοινορqi: εδορν ετεκμετνιω†
ετθεν νιφθοι:

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel
en hemels altaar, als de geur van
wierook, die tot Uw Grootheid komt
in de hemel

بِوَاسِطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤَسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدَّسِينَ.
وَكَمَا قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ،
وَذَبِيحَةَ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ، وَفَلْسِي الْأَرْمَلَةِ.

ἐΒΟΛΥΤΕΝ ΠΩΕΩΥ ἸΝΤΕ ΝΕΚΑΤΤΕΛΟΣ ΝΕΜ
ΝΕΚΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟΣ ΕΘΥ. ὩΦΡΗΤ ἔΤΑΚΩΩΠ ἔΡΟΚ
ἸΝΝΙΔΩΡΟΝ ἸΝΤΕ ΠΙΘΩΗΙ ΔΒΕΛ: ΝΕΜ ΤΘΥCΙΑ ἸΝΤΕ
ΠΕΝΙΩΤ ΔΒΡΑΔΔ ΝΕΜ ΤΤΕΒΙ CΝΟΥΤ ἸΝΤΕ ΤΧΗΡΑ.

door de dienst (bediening) van Uw Heilige
Engelen en Aartsengelen. En zoals U tot U
hebt aanvaard, de gaven van de rechtvaa-
rdige Abel, en het offer van onze vader
Abraham, en de twee penningen van de
weduwe.

هَكَذَا أَيْضًا نَذُورَ عِبِيدِكَ، إِقْبِلْهَا إِلَيْكَ، أَصْحَابِ الْكَثِيرِ
وَأَصْحَابِ الْقَلِيلِ، الْخَفِيَّاتِ وَالظَّاهِرَاتِ.

Παρη΄ on Nikeetcharisthion: wopou
epok: na pigoto new na pikotxi:
nhetzht new nheothwnz ebol.

Aanvaard zo ook tot U de gaven van
Uw dienaren, diegenen die veel
hebben en diegenen die weinig
hebben, openlijk of in het verborgen.

وَالَّذِينَ يُرِيدُونَ أَنْ يُقَدِّمُوا لَكَ وَلَيْسَ لَهُمْ،
وَالَّذِينَ قَدَّمُوا لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ هَذِهِ الْقَرَابِينَ.

Πηθεοῦωϣ εἰνι νακ ἐδοῦν ογοζ ἔμμον
ντωοῦ: νεμ ηηεταῖνι νακ ἐδοῦν ῥεν
παιεζοοῦ ἵτε φοοῦ ἡηαιΔωρον ναι.

Ook zij die U willen geven maar
niets hebben en zij die U
vandaag deze offergaven
hebben opgedragen.

أَعْطِهِمُ الْبَاقِيَّاتُ عِوَضًا عَنِ الْفَانِيَّاتِ، السَّمَائِيَّاتِ
عِوَضَ الْأَرْضِيَّاتِ، الْأَبَدِيَّاتِ عِوَضَ الزَّمْنِيَّاتِ،

Μοι νωοϋ ἡνιαττακο ἡτψεβιω
ἡηηεθνατακο: να νιφθοϋι ἡτψεβιω
ἡνατκαζι: νιψαενεεζ ἡτψεβιω
ἡνιπροσοϋχοϋ.

Geef hun het onvergankelijke in plaats
van het vergankelijke, het hemelse in
plaats van het aardse, het eeuwige in
plaats van het tijdelijke.

بُيُوتُهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ إِمْلَأْهَا مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ.
أَحِطُّهُمْ يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ، وَرُؤُسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْأَطْهَارِ.

ΠΟΥΗΟΥ ΠΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΑΤΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ. ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΟΣ
ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟC ΝΕΜ
ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC ΕΘΥ.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen
met alles wat goed is. Omring hen,
o Heer, met de kracht van Uw heilige
engelen en aartsengelen.

وَكَمَا ذَكَرُوا إِسْمَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى الْأَرْضِ،
أَذْكُرُهُمْ هُمْ أَيْضًا يَا رَبُّ فِي مَلَكُوتِكَ،
وَفِي هَذَا الدَّهْرِ لَا تَتْرُكُهُمْ عَنْكَ.

Ὡφρηντ̃ ἐτατερφόμετι ὑπεκράν̃ εἶπ
ζιχεν̃ πικαζι: ἀριποῦμετι ζωοῦ Πος̃ θεν̃
τεκμετοῦρο: οτοθ̃ θεν̃ παλ̃ κε̃ ἐων̃ φαι
ὑπερχαῦ̃ η̃σωκ.

En zoals zij Uw Heilige Naam
herdacht hebben op aarde, gedenk
hen ook, o Heer, in Uw Koninkrijk,
en verlaat hen niet in deze tijd.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، إِذْ أَخَذْتَ نَفُسَهُمْ نِيحُهُمْ.
ذَاكِرًا أَيْضًا جَمِيعَ الْقَدِّيسِينَ الَّذِينَ أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدْءِ.

ΠΕΝΙΟΪ ΝΕΩ ΝΕΝΣΝΗΟΪ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΕΑΚΒΙ
ΝΝΟΪΨΥΧΗ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΪ. ΕΚΙΡΙ ΟΝ ΑΦΜΕΤΙ
ΝΝΗΕΘΪ ΤΗΡΟΪ ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΣ.

Onze vaders en broeders die zijn
heengegaan, wier zielen U genomen heeft,
schenk hen rust. Eveneens gedenkend alle
heiligen welke U vanaf het begin hebben
behaagd,

آبَائِنَا الْأَطْهَارَ، رُؤَسَاءَ الْآبَاءِ
وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالرُّسُلَ،



ΜΕΝΙΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

onze heilige vaders,
de patriarchen, de
profeten, de apostelen,

وَالْمُبَشِّرِينَ وَالْإِنْجِيلِيِّينَ،
وَالشُّهَدَاءَ،



ΝΙΡΕCΓΙΩΙΩ ΝΙΕΥΑΥΤΕΛΙCΤΗC
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟC:

de verkondigers,
de evangelisten,
de martelaren,

والمُعْتَرِفِينَ، وَكُلَّ أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ،
الَّذِينَ كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ.



ΝΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ: ΝΕΑ ΠΝΕΥΜΑ ΝΙΒΕΝ
ΝΘΥΗΙ ΕΤΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΦΝΑΖΤ.

de belijders en alle zielen van de
rechtvaardigen, die volmaakt zijn
geworden in het geloof.

وبالأكثرِ القديسة المملوءة مَجْدًا،
العذراء كُلَّ حِينٍ،



Μετὰ δὲ θεέθεντα εἴμεθ ἡμεῖς ἡμεῖς
εἶτοι ὑπαρθενος ἡμεῖς νῦν:

En vooral de heilige,
glorievolle Altijd-Maagd,



وَالِدَةُ إِلَهِ الْقَدِيسَةِ
الطَاهِرَةِ مَرْيَمُ،



†θεοτοκος ἑθοῦαβ:
†ἀγία Μαρία:

de zuivere Moeder Gods,
de Heilige Maria,

وَالْقَدِّيسَ يُوحَنَّا السَّابِقَ
الْمَعْمَدَانِ وَالشَّهِيدَ.



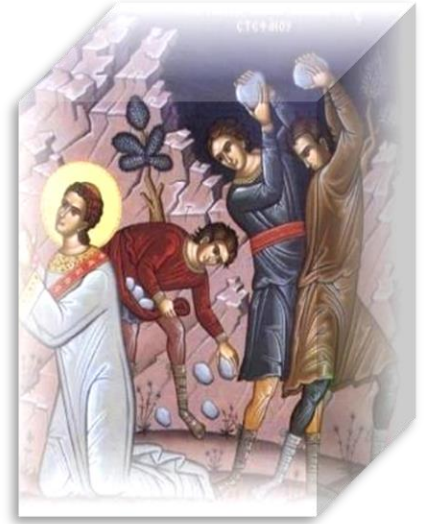
Ὁ ἅγιος Ἰωάννης
ὁ πρόδρομος ὁ βαπτιστής
ὁ ὁσὸς ὁ μάρτυρ.

En de Heilige Johannes,
de voorloper, de dooper
en martelaar.

وَالْقِدِّيسَ إِسْتِفَانُوسَ أَوَّلَ
الشَّمَامِسَةِ وَأَوَّلَ الشُّهَدَاءِ.

Νεμ πιάττιος Στεφανος
παρχηδιακονος οτοζ
ἄπρωτομαρτυρος.

de heilige Stefanus,
de aartsdiaken
en eerste martelaar.



وَالْقِدِّيسَ مَرْقُسَ الرَّسُولِ
الطَّاهِرَ الْإِنْجِيلِيِّ وَالشَّهِيدَ.



Ὁ ἅγιος Μάρκος ἀποστολὸς
ἐθροῦς ἡγεταὺς ἐλίστης οὐροῦ
ἡμαρτηροῦ.

en de heilige Markus,
de apostel, evangelist,
en martelaar.

وَالْبَطْرِيْكَ الْقَدِيْسَ سَاوِيْرُسَ، وَالْقَدِيْسَ كِيْرُسَ،
وَالْقَدِيْسَ بَاسِيْلِيُوسَ، الْقَدِيْسَ اِغْرِيْغُوْرِيُوسَ.

Νεϋ πατριάρχης εθούβ Σετηρος:
 νεϋ πιάτσιος Κτριλλος: νεϋ πιάτσιος
 Βασιλιος: νεϋ πιάτσιος Σρητοριος.

De heilige patriarch Severus, de
heilige Cyrillus, de heilige Basilius,
de heilige Gregorius.



وَأَبَانَا الصَّدِيقَ الْعَظِيمَ أَبَا
أَنْطُونِيُوسَ، وَالْبَارَّ أَبَا بُولَا،



ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ἨΔΙΚΕΟΣ ΠΙΝΙΩΤ ἈΒΒΑ
ΑΝΤΩΝΙ: ΝΕΥ ΠΙΘΥΗΙ ἈΒΒΑ Παῦλε:

en onze rechtvaardige vader,
de grote abba Antonius;
de rechtvaardige abba Paulus,

وَالثَّلَاثَةُ آبَا مَقَارَاتِ الْقَدِّيسِينَ،
وَأَبَانَا آبَا يُونُسَ، وَأَبَانَا آبَا يَشْوِي،



ΝΕΛ ΠΙΨΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ:
ΝΕΛ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ: ΝΕΛ
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ:

de drie Heilige Macarii,
onze vader abba Johannes,
onze vader abba Pishoi,



وَأَبَوَيْنَا الْقَدِيسَيْنِ الرُّومِيِّينِ
مَكْسِيمُوسَ وَدُومَاطْيُوسَ،



ΝΕΥ ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ
ΜΑΞΙΜΟΣ ΝΕΥ ΔΟΜΕΤΙΟΣ:

onze heilige Romeinse vaders
Maximus en Dometius,

وَالْتِسْعَةَ وَالْأَرْبَعِينَ شَهِيدًا، وَالْقَوَى
أَبَا مُوسَى، وَالْقَدِّيسَ إِسِيذُورُسَ،



ΝΕΜ ΠΙΣΜΕ ΨΙΤ Ἀμαρτυρος:
ΝΕΜ ΠΙΧΩΡΙ ΑΒΒΑ ΜΩΣΗ: ΝΕΜ
ΠΙΔΑΣΙΟΣ ΙΣΗΔΩΡΟΣ

de negenenveertig martelaren,
de sterke abba Mozes en de
heilige Isidorus,

وَأَبَانَا آبَا بَاخُومَ أَبَا الشَّرِكَةِ،
وَأَبَانَا آبَا شَنُودَةَ رَئِيسَ الْمُتَوَحِّدِينَ،



ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁϥⲱⲙ ϥⲓⲱⲧ
ⲛⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲭⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣϭⲏⲙⲁⲛⲁⲣⲓⲧⲏⲥ:

onze vader abba Pachomius van
de koinonia en onze vader abba
Shenoete, de archimandriet,

وَأَبَانَا أَنْبَا نُفَر السَّائِحَ، وَأَبَانَا أَنْبَا صَمُوئِيلَ
الْمُعْتَرِفَ، وَكُلُّ مَصَافٍ قَدِّيسِيكَ.

NEU ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ Νοτφερ
ΠΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: NEU ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ. NEU
ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ.

onze vader abba Noefer de
anachoreet; onze vader abba
Samuël de Belijder; en alle
koren van Uw heiligen.

إِنَّا يَا سَيِّدَنَا لَسْنَا أَهْلًا أَنْ نَتَشَفَّعَ
فِي طُوبَاوِيَّةِ أَوْلِيكَ الْقَدِيسِينَ.

Οὐχ ὅτι γε ἄνθρωποι φιλῆντες ἐτεμπύχα
ἡερπρεσβεῖν ἐξῆρμι ἔχεν
θεμετακαριος ἦτε νηέτε ἡμᾶς.

Niet dat wij, O Heer, waardig zijn
om te bemiddelen in de gelukzalig-
heid van hen die U toebehoren.

بَلْ هُمْ قِيَامٌ أَمَامَ مِنْبَرِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ، لِيَكُونُوا هُمْ
عَوَضًا عَنَّا، يَتَشَفَّعُونَ فِي مَسَكِّنَتِنَا وَضَعْفِنَا.

ΑΛΛΑ ΧΕ ΝΘΩΟΥ ΕΤΟΘΙ ΕΡΑΤΟΥ ΝΑΖΡΕΝ
ΠΙΒΗΜΑ ΝΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΨΗΡΙ.
ΉΤΟΥΨΩΠΙ ΝΨΕΒΙΩ ΝΕΡΠΡΕΣΒΕΥΙΝ: ΕΞΡΗΙ
ΕΧΕΝ ΤΕΝΜΕΤΖΗΚΙ ΝΕΜ ΤΕΝΜΕΤΧΩ.

Maar dat zij die vóór de Troon
van Uw Eniggeboren Zoon staan,
mogen bemiddelen in onze
armzaligheid en zwakheid.

كُنْ غَافِرًا لِخَطَايَانَا، تَارِكًا لِأَثَامِنَا، مِنْ أَجْلِ طَلِبَاتِهِمْ
الْمُقَدَّسَةِ، وَمِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ الْعَظِيمِ الْمُبَارَكِ الَّذِي
دُعِيَ عَلَيْنَا.

Ὡπι ἡρεψχω ἐβολ ἡνεῖν ἄνομια: εἴθε
νοῦτ' εἴθε: νεμ εἴθε πεκραν εἰς μαρωοῦτ:
ἐταρμοῦτ ἡμοῦ εἰρηι ἐχων.

Vergeef ons onze schulden omwille
van hun heilige smekingen, en omwille
van Uw Gezeggende Naam, die over
ons uitgeroepen is.

El-kare-oen fel
jakoeloe esmaa aba-
ena el-kiddisien el-
batarika el-laziena
rakkadoe,



Laat de lezers de
namen opnoemen van
onze heilige vaders,
de patriarchen,
die ontslapen zijn.

القَارِئُونَ فليَقُولُوا
أَسْمَاءَ آبَائِنَا
الْقَدِيسِينَ الْبَطَارِكَةِ
الَّذِينَ رَقَدُوا،

Πνετω
μαρτυροῦ
ἡνιραν: ἡτε
ἡενιοτ̃ ε̃θοταβ
ἡπατριαρχης
ε̃τα̃τε̃νκοτ̃:

el-Rab jonaje7
nefoe-sahom
akhma3ien, wa
jaghfer lana
gata-jana.

De Heer Schenke
hun zielen de
eeuwige rust en
vergeven onze
zonden.



الرَّبُّ يُنِيحُ نَفُوسَهُمْ
أَجْمَعِينَ، وَيَغْفِرُ
لَنَا خَطَايَانَا.

Πῶς μαύτον
ἡνοῦψυχῇ
τηροῦ: οὐροῦ
ἡτεῖχα
nennoβi nan
ἐβoλ.

Pienishtie ava Antonie

Deze hymne voor de heilige vaders

Baraket homol mo-kadassah

بَرَكَاتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ



LAAT HUN HEILIGE

GELOVIGEN

يقول الشعب

Baraket homol mo-
qadassah faltakoen
ma3ne, amien.

بَرَكْتُهُمُ الْمُقَدَّسَةُ
فَلِتَكُونَ مَعَنَا، آمِينَ.

E-re poe esmoe eth-oe-wab
shoopie neman, amien.



Laat hun
heilige zegen
met ons zijn,
Amen.

Έρε ποτςμοσ
εθοταβ: ψωπι
νεμλν: λμην.

El-makhdo
lek ja rab,

المَجْدُ لَكَ
يَا رَبِّ،



zoksa sie Kyrië,

Aan U, o Heer,
zij de glorie,

Doza ci
Kryie:

Jarabo er7am
Jarabo er7am

يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،



Kyrië eleison
Kyrië eleison



Heer ontferm U
Heer ontferm U

Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον:

jarabo barikne,
jarabo naje7
hom amien.



يَا رَبُّ بَارِكْنَا،
يَا رَبُّ نَجِّهِمْ،
آمِينَ.

Kyrië evlo-khieson,
Kyrië ana pavson, amien.

Heer zegen ons,
Heer schenk hun
de eeuwige rust.
Amen.

Κυριë εὐλογησον:
Κυριë ἀναπαύσον:
ἀμην.

CELEBRANT (IN STILTE)

الترحيم

يقول الكاهن سراً

أَذْكُرُ يَا رَبُّ آبَانَا الْقِدِّيسِينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ رُؤَسَاءَ
الْأَسَاقِفَةِ الَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ سَبَقُوا
فَرَقَدُوا، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ فَصَلُوا كَلِمَةَ الْحَقِّ بِإِسْتِقَامَةٍ.

Ἀριθμενὶ Προς ἡμεν κειοῦ εἶς ἡορθοδοξος ογοῶ
ἡαρχη ἐπισκοπος ἐτατερωοριπ ἡενκοτ: ἡαι ἐτατ-
ωωτ ἐβολ ἡπσαχι ἡτε ἡμεθῡμι ἡεν οὔσωοῦτεν.

Gedenk, O Heer, onze heilige Orthodoxe
vaders, de aartsbisschoppen, die ons
voorgegaan zijn en ontslapen zijn.
Hen die het woord van de waarheid
in gerechtigheid hebben gebracht,

وَأَعْطِنَا نَحْنُ أَيْضًا حَظًّا وَنَصِيبًا مَعَهُمْ،
ذَاكِرًا أَيْضًا هَؤُلَاءِ الَّذِينَ نَذْكُرُهُمْ فِي يَوْمِنَا هَذَا.

Οτοϛ μοι ναν ζων νοτμεροϛ νεμ
οτκληροϛ νεμωοτ: εκιρι ον μψμετι
ηηαι ετενιρι υποτμετι θεν παιεζοοτ
ντε φοοτ.

en schenk ons ook een lot en
een deel met hen. En gedenk
eveneens diegenen die wij
vandaag herdenken.

Gebed voor de overledenen

الترحم



Cyrillus
(Hen, o Heer)

Zelfde
bestand

الترحم كيرلسي
وَهُوَ لَا إِوْكَلَّ أَحَدٍ

Basilus
(Degenen, o Heer)

الترحم باسيلي
أُولَئِكَ يَا رَبُّ، الَّذِينَ

Gregorius
(Gedenk, o Heer)

الترحم الغريغوري
أَذْكُرُ يَا رَبُّ الْمُؤْمِنِينَ

وَهُؤُلَاءِ وَكُلِّ أَحَدٍ يَا رَبُّ الَّذِينَ
ذَكَرْنَا أَسْمَاؤُهُمْ وَالَّذِينَ لَمْ نَذْكُرْهُمْ.



Οτοϛ ναι νεμ οτον νιβεν Ποϛ
νηετανταοτε νοτραν: νεμ
νηετε μπενταοτωοϛ.

Hen, o Heer, en iedereen wier
namen wij hebben genoemd en
degenen wier namen wij niet
hebben genoemd.



الَّذِينَ فِي فِكْرٍ كُلِّ وَاحِدٍ
مِّنَّا وَالَّذِينَ لَيْسُوا فِي فِكْرِنَا.



ΜΗΕΤ ΘΕΝ ΦΥΕΤΙ ΑΠΙΟΤΑΙ ΠΙΟΤΑΙ
ΑΑΟΝ: ΝΕΑ ΝΗΕΤΕ ΝΘΗΤΕΝ ΔΝ.

Degenen die een ieder van ons in
gedachten heeft en degenen die
niet in onze gedachten zijn.

الَّذِي رَقَدُوا وَتَتِيحُوا فِي إِيْمَانِ الْمَسِيحِ
أَذْكُرُ يَا رَبِّ أَنْفُسَ عَبِيدِكَ . . .
نِيحُهُمْ فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ



ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΑΥΤΟΝ ΞΕΝΩΟΤ
ΘΕΝ ΦΗΛΕΤ ΞΠΙΧΡΙΣΤΟC.

Degenen die ontslapen en heengegaan
zijn in het geloof van Christus,
In het bijzonder uw dienaar(en)
dienares(en).... moge hun zielen
rusten in het Paradijs van de vreugde.

إِطْلَبُوا عَنْ آبَائِنَا وَاخَوْتِنَا الَّذِينَ رَقَدُوا
وَتَتِيحُوا فِي الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ مِنْذُ الْبَدْءِ



ⲓⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ: ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛ
ⲫⲛⲁⲩⲥ ⲙⲡⲭⲥ ⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲩ:

Laat ons bidden voor onze vaders
en broeders die ontslapen en
heengegaan in het geloof van
Christus vanaf het begin.

آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ وَرُؤَسَاءَ الْأَسَاقِفَةِ وَآبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ
وَآبَائِنَا الْقَمَامِصَةَ وَآبَائِنَا الْقُسُوسَ وَإِخْوَتَنَا الشَّامِصَةَ

ΝΕΝΙΟΨ ΕΘΟΥΑΒ ΝΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΚΕ
ΝΕΝΙΟΨ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΝΕΝΙΟΨ ΝΖΗΤΟΥΜΕΝΟΣ
ΚΕ ΝΕΝΙΟΨ ΜΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΝΕΑ ΝΕΝΙΟΨ ΝΕΝΙΟΨ
ΝΔΙΑΚΩΝ:



Onze heilige vaders, de
aartsbisschoppen, onze vaders
de bisschoppen, onze vaders de
hegoemenen, onze vaders de
priestersonze broeders de diakenen,

وَأَبَائِنَا الرُّهْبَانِ وَأَبَائِنَا الْعِلْمَانِيِّينَ
وَعَنْ نِيَّاحِ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ.



ΝΕΝΙΟΎ ΜΟΝΑΧΟΙΣ ΚΕ ΝΕΝΙΟΎ ΝΕΛΑΪΚΟΙΣ:
ΝΕΜ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΎΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΤΗΡΣ ΝΤΕ
ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΙΣ:

onze vaders de monniken en onze
vaders de leken en voor de
volkomen rust van de christenen.

لِكَيِ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا يُنِيحَ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ
فِي فِرْدَوْسِ النَّعِيمِ وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



ἵνα ἢτε Πᾶς Πεννοϋτ τῷτον ἡνοϋψυχῇ τη-
ροϋ: θεν πιπαρᾱδικοϋ ἢτε ποϋνοϋ: ἄνον δε ζωῶν
ἢτεϋερ πιναῖ νεωᾱν: ἢτεϋχα νεννοβι νᾱν εβωλ.

opdat Christus onze God de zielen
van hen allen laat rusten in het
Paradijs van de vreugde en ook
ons genade verleent en onze
zonden vergeeft.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

تُفَضِّلُ يَا رَبُّ نِيحَ نُفُوسِهِمْ جَمِيعًا فِي حِضْنِ آبَائِنَا
 الْقَدِيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ. عَلَّهُمْ فِي
 مَوْضِعِ خَضِرَةٍ، عَلَى مَاءِ الرَّاحَةِ فِي فِرْدَوْسِ النِّعَمِ.

Ἀρκαταζιον Ὡς μαύτον ἡνοῦψυχῇ τηροῦ θεν
 κενῇ ἡνεῖοῦ εῶν Ἀβραάμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.
 Ὡανοῦποῦ θεν οῦμα ἡχλοῦ: εἰχεν φῶωοῦ ἡτε
 πεμτον: θεν πιΠαραδισοῦ ἡτε ποῦνοῦ.

Gewaardig U, o Heer, al hun zielen te
 laten rusten in de boezem van onze heilige
 vaders Abraham, Isaak en Jakob. Verzorg
 hen in grazige weiden aan rustige wateren
 in het Paradijs van de vreugde.

الْمَوْضِعِ الَّذِي هَرَبَ مِنْهُ الْحُزْنُ وَالْكَآبَةُ وَالتَّهْدُ
فِي نُورٍ قَدِيسِيكَ. أَقُمْ أَجْسَادَهُمْ فِي الْيَوْمِ الَّذِي
رَسَمْتَهُ كَمَوَاعِيدِكَ الْحَقِيقِيَّةِ غَيْرِ الْكَاذِبَةِ.

Πιμα ἐταρφωτ ἐβολ ἡδῆτη ἡχε πικαζ ἡγῆτ νεμ
†λῆτη νεμ πικιαζομ: δεν φωτωινι ἡτε νηεθ ἡτακ.
Εκετοῖνος ἡτογκεσαρξ δεν πιεζοοῖ ἐτακθαωγ:
κατα νεκεπαστῆλια μμη οτοζ ἡατμεθνοῖχ.

De plaats waar verdriet, kommer en
zuchten gevlucht zijn in het licht van Uw
heiligen. Wek hun lichamen op, op de dag
die U voorbestemd hebt, volgens Uw ware
ongelogen beloften.

هَبَّ لَهُمْ خَيْرَاتِ مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ
وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ، وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ،
مَا أَعَدَّتَهُ يَا اللَّهُ لِمُحِبِّي إِسْمِكَ الْقُدُّوسِ.

Εκέρχαριζεςθε νωοῦ ἡνιάταθον ἢτε νεκέπαττελια:
νηετε ὑπε βαλ ναῦ ἐρωοῦ: οὔδε ὑπε μαῶχ σοθμοῦ:
οὔδε ὑποῖ ἐρρηι ἐχεν πρητ ἡρωι. Νηετακσεβτω-
τοῦ Φ† ἡνηεθμει ὑπεκραν εθῶ.

Schenk hun al het goede van Uw beloften,
wat geen oog heeft gezien en geen oor heeft
gehoord en wat in geen mensenhart is
opgekomen Al wat U, o God, bereid hebt voor
diegenen, die Uw Heilige Naam liefhebben.

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ مَوْتُ لِعَبِيدِكَ، بَلْ هُوَ إِنْتِقَالٌ.
وَإِنْ كَانَ لِحَقِّهِمْ تَوَّانٌ، أَوْ تَفْرِيطٌ كَبَشَرٍ،
وَقَدْ لَبِسُوا جَسَدًا، وَسَكَنُوا فِي هَذَا الْعَالَمِ.

Χε ἡμῶν μοῦ ὡπ ἡνεκέβιαικ ἀλλὰ οὐοῦτεβ
ἐβολ πε. Ισχε δε οῦον οὔμετὰμελῆς βι ἐρωοῦ:
ιε οὔμεταττῆθηνϥ ζωσ ρωμι ἐατερφοριν
ἡοῦσαρζ οῦοζ ἀγῶπι ζεν παικοςμος.

Omdat er voor Uw dienaren geen dood
is maar een doorgang. En indien zij
nalatig of onachtzaam zijn geweest als
mens, daar zij in een menselijk lichaam
in deze wereld woonden,

فَأَنْتَ كَصَالِحِ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اَللّٰهُمَّ تَفَضَّلْ عِبِيدَكَ
الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الَّذِينَ فِي الْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، مِنْ
مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا، وَمِنْ الشَّمَالِ إِلَى الْجَنُوبِ.

Προκ δε εως Αγαθος οτος υψαιρωμι Φτ
αρικαταξιοιη Ποc νεκεβιαικ ηΧριστιανος
νορθοδοξος ετθεν τοικομενη της: ισxen
νια ηψαι ητε φρη ψα νεψμα ηεωτπ νεμ
ισxen πεμζητ ψα φρης.

o Goede Menslievende God, gewaardig U, o Heer,
hen in vrede te laten rusten en hen te vergeven;
Uw dienaren, de orthodoxe christenen in de hele
wereld van waar de zon opkomt tot waar zij
ondergaat, van het noorden tot het zuiden,

كُلُّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ وَكُلُّ وَاحِدَةٍ بِاسْمِهَا، يَا رَبُّ نِيحُهُمْ،
وَإِغْفِرْ لَهُمْ. فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ طَاهِرًا مِنْ دَنَسٍ،
وَلَوْ كَانَتْ حَيَاتُهُ يَوْمًا وَاحِدًا عَلَى الْأَرْضِ.

Πιοται πιοται κατα περραν νεμ τιοτι τιοτι κατα
περραν: Κυριε μαλτον νωοτ χω ηωοτ εβολ.
Χε μμον ελι εφοταβ εθωλεβ οτδε καν οτεχοοτ
νοτωτ πε νερωνθ ειχεν πικαχι.

een ieder bij zijn naam en een ieder bij
haar naam genoemd, O Heer, laat hen in
vrede rusten en vergeef hen. Want er is
niemand rein, vrij van smet, al duurt zijn
leven maar één dag op aarde.

أَمَّا هُمْ يَا رَبُّ الَّذِينَ أَخَذَتْ نُفُوسُهُمْ،
نِيحِهِمْ وَلَيْسَتْ حِقُوقُهُمْ مَلَكَوتِ السَّمَوَاتِ.

Πῶς οὐ μὲν χαλκήν Ἦος ἐὰν κβι
ἦνοῦψυχῇ μαύτον νωοῦ: οὐτοῦ
μαροῦερ πεμπῶα ἦτμετοῦρο ἦτε
νιφνοῦ.

Maar degenen, o Heer, wier zielen U
tot U hebt genomen, laat hen in
vrede rusten, en mogen zij het
hemelse Koninkrijk waardig zijn.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا كَمَا لَنَا الْمَسِيحِي الَّذِي يُرْضِيكَ
أَمَامَكَ. وَأَعْطِهِمْ وَإِيَّانَا نَصِيبًا وَمِيرَاثًا مَعَ كَافَّةِ قَدِّسِيِّكَ.

ἈΝΘΝ ΔΕ ΤΗΡΕΝ ἈΡΙΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΑΝ ὙΠΕΝ-
ΧΩΚ Ἡ ΧΡΙCΤΙΑΝΟC ΕCΡΑΝΑΚ ὙΠΕΚὺΘΟΠΝΑ:
ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΕΜΑΝ ΝΟΥΜΕΡΟC ΝΕΜ
ΟΥΚΛΗΡΟC: ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΚ.

En schenk ons allen de christelijke
volmaaktheid die U welgevallig is,
en geef hun en ons een deel en
een erfdeel met al Uw heiligen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

کما کان وهکنا یکون



Zoals het was

GELOVIGEN

يقول الشعب

Kama kaan, wa
hakaza jakoen, men
khielin iela khiel,

كَمَا كَانَ وَهَكَذَا
يَكُونُ مِنْ جِيلٍ
إِلَى جِيلٍ،



Oos-per ien ke este estien a-poe
khene-as is khene-an

Zoals het was,
zo zal het zijn,
van generatie
tot generatie

Ὡςπερ ην κε
εστε εστιν:
ἀπο γενεᾶς ἰς
γενεάν:

wa iela dahr
el-dehoer, amien.

وَالْيَ دَهْر
الدَّهْوَر، آمِينَ.



ke pandas toes e-oo-nas
toon e-oo-noon amien.



en tot de eeuwen
der eeuwen,
Amen.

ΚΕ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC
ΕΩΝΑC ΤΩΝ
ΕΩΝΩΝ ΑΜΗΝ.



لِكِي وَبِهَذَا كَمَا أَيْضًا فِي كُلِّ شَيْءٍ، يَتَمَجَّدُ وَيَتَبَارَكُ
وَيَرْتَفَعُ اسْمُكَ الْعَظِيمُ الْقُدُّوسُ فِي كُلِّ شَيْءٍ كَرِيمٍ وَمُبَارَكٍ.

ΣΙΝΑ ΝΕΜ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΤΕΥΒΙΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΕΥΒΙΣΜΟΥ ΟΥΟΖ ΝΤΕΒΙΣΙ:ΝΧΕ
ΠΕΚΝΙΩΤ ΝΡΑΝ ΕΘΥ: ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΟΥΟΖ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

Zodat daarvoor, gelijk in alles, Uw
Grote en Heilige Naam, verheerlijkt,
gezegend en verheven wordt in alles
wat waardevol en gezegend is,



مَعَ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِكَ الْحَبِيبِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.



Мѣмъ Іисъсѣ Пхсѣ ꙗкѣмъ есѣмъ
и ѿ ѿнѣ ꙗкѣмъ ꙗкѣ ꙗкѣмъ есѣмъ.

met Jezus Christus, Uw geliefde
Zoon, en de Heilige Geest.

CELEBRANT

Irinie pasie

De vrede zij met
u allen.

GELOVIGEN

**Ke too pnevmatie
soe**

En met uw geest

يقول الكاهن

السَّلَامُ لِلْكَلِّ

Ἰρηνῆ πασι



يقول الشعب

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا

Κε τω πνευματι σου

وَأَيْضًا فَلِنَشْكُرَ اللَّهَ ضَاطِبَ الْكُلِّ،
أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.



Πάλιν ον μαρενωεπζμοτ ἡτοτq ἔφ†
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἔΠοc ογοz Πεννοτ†
ογοz Πενσωτηρ Ιηcουc Πιχριστοc.

Nogmaals, laat ons dankzeggen aan
de Almachtige God, de Vader van
onze Heer, God en verlosser Jezus
Christus,

لَأَنَّهُ جَعَلَنَا أَهْلًا الْآنَ أَنْ نَقِفَ
فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ،



Χε αϥθρενερπεμπωα οη ϭνοϥ εοζι
ερατεν: θεν παιμα εθοταβ φαι:

want Hij heeft ons nu waardig
gemaakt om in deze Heilige
plaats te staan,

وَنَرْفَعُ أَيْدِينَآ إِلَى فَوْقُ
وَنَخْدِمُ إِسْمَهُ الْقُدُّوسُ.



οτοϷ εϷαι ηηενχιχ επϷωι:
οτοϷ εϷεμϷι μπεϷραν εθοϷαβ.

onze handen op te heffen en
zijn Heilige Naam te dienen.

هُوَ أَيْضًا فَلِنَسْأَلُهُ أَنْ يَجْعَلَنَا مُسْتَحِقِّينَ لِشَرِكَةِ
وَصُغُودِ أَسْرَارِهِ الْإِلَهِيَّةِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ.



Μῆθού οὐν μαρμεντζο έροϋ: εὐπῶς ἡτεϋαίτεν
ἡεμπῶα ἡτμετωψῆρ ηεμ τμετὰ λτμψις:
ἡτε ηεϋμτστηριον ἡνοϋτ οτοε ἡαθμοϋ.

En laat ons Hem ook vragen dat Hij
ons waardig maakt voor de communie
en de deelname aan zijn goddelijke
en onsterfelijke Mysteries.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

الْجَسَدِ الْمُقَدَّسِ وَالدِّمِ الْكَرِيمِ اللَّذَانِ
لِمَسِيحِهِ الضَّابِطُ الْكُلُّ الرَّبُّ إِلَهُنَا.



Πισωμα ε̅θ̅ η̅εμ̅ πισ̅νοϷ̅ ε̅τ̅ται̅νοϷ̅
̅η̅τε̅ Πε̅Ϸ̅χ̅ς:̅ η̅χε̅ πι̅π̅να̅το̅κρα̅τω̅ρ
Π̅ος̅ Π̅εν̅νο̅Ϸ̅.

Het Heilige Lichaam en het
Kostbare Bloed van zijn Gezalfde,
de Almachtige Heer onze God.

DIÅKEN

يقول الشماس

Amien amien
salloe.

آمينَ آمينَ صَلُّوا.



Amen, amen,
laat ons bidden.

Αμην ἀμην
προσεύχασθε.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Jarabo er7am

يَا رَبُّ اِرْحَم



Kyrië eleison



Heer ontferm U

Κυριε ελεησον

CELEBRANT

Irinie pasie

De vrede zij
met u allen.

GELOVIGEN

Ke too pnevmatie
soe

En met uw geest

يقول الكاهن

السَّلَامُ لِلْكُلِّ

Ἰρηνῆ πασι



يقول الشعب

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا

Κε τω πνευματι σου

صَلَوَاتُ الْقِسْمَةِ

Gebed van de Breking

Basilus

باسيلي

Cyrillus



Zelfde bestand

O God, die ons tevoren

كيرلسي

يَا اللَّهُ الَّذِي سَبَقَ

يَا اللَّهُ الَّذِي سَبَقَ فَوْسَمُنَا لِلْبُنُوَّةِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا كَمَسَرَّةِ
إِرَادَتِكَ، كَرَامَةِ لِمَجْدِ نِعْمَتِكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ بِهَا عَلَيْنَا بِحَبِيبِكَ.

Ϣϣ ϣⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲱⲣⲓ ⲛⲉⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲛⲣⲓ: ϩⲓⲧⲉⲛ
Ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ: ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲣⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ:
ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲙⲟⲧ: ϣⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲗⲙⲟⲧ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ.

O God, die ons tevoren bestemd heeft
voor het kindschap, door Jezus Christus
onze Heer, volgens het welbehagen van
Uw wil, tot eer en glorie van Uw genade,
waarmee U ons begenadigd heeft in Uw
Geliefde.

هَذَا الَّذِي صَارَ لَنَا بِهِ خَلَاصُنَا،
بِدَمِهِ الطَّاهِرِ، لِنُغْفَرَ انْ خَطَايَا.

Φαι ἐταρῳωπι ναν ἡθῆτηρ ἡχε
πενσωτ: ζιτεν Περςνοϋ εθρ:
ἐπχω εβολ ἡτε νινοβι.

Hij die ons tot (ons) heil is
geworden, door Zijn Heilige
Bloed, voor de vergiffenis
van de zonden.

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَٰهَهُ ضَاطِطُ الْكُلِّ، لِأَنَّكَ جَعَلْتَنَا مُسْتَحِقِّينَ
نَحْنُ الْخُطَاةِ. أَنْ نَقِفَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ الْمُقَدَّسِ،
وَنُكْمِلَ هَذَا السِّرَّ الْمُقَدَّسِ السَّمَائِيِّ.

ΤΕΝΩΕΠΕΡΜΟΤ ΝΤΟΤΚ ΠΟΣ ΦΨ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
ΧΕ ΑΚΘΕΡΕΝΕΡΠΕΜΠΩΑ ΑΝΟΝ ΘΑ ΝΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ. ΕΘΓΙ
ΕΡΑΤΕΝ ΘΕΝ ΠΑΙΜΑ ΕΘΨ ΦΑΙ ΟΥΟΖ ΕΧΩΚ ΑΠΑΙΔΖΙΟΝ
ΑΨΥΣΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΝΙΨΗΟΥΙ ΕΒΟΛ.

Wij danken U O Heer, God de Pantok-
rator, want U hebt ons zondaars,
waardig gemaakt, om in deze heilige
plaats te staan en deze heilige
hemelse geheimenis te voltooien,

لَكِي كَمَا جَعَلْتَنَا أَهْلًا أَنْ نُكْمِلَهُمَا،
هَكَذَا أَيْضًا فَلْنَسْتَحِقَّ شَرِكَتَهُمَا وَالتَّأْوُلَ مِنْهُمَا.

ὥτι κατὰ φῆρη ἐτακῶρενεῖς πτωχὰ
ἡχοκοῦ ἐβόλ παρητὸν μαρενεῖς πτωχὰ
ἡτοῦ κοινωνία: νεῦ πιχινβὶ ἐβόλ μωωοῦ.

opdat net als U ons waardig hebt
gemaakt het te voltooien, wij ook
waardig mogen zijn om
deelgenootschap te hebben
en er aan deel te nemen.

يَا مَنْ فَتَحَ أَعْيُنَ الْعُمَيَّانِ إِفْتَحْ عُيُونَ قُلُوبِنَا. إِذْ نَطْرَحُ
عَنَّا كُلَّ ظُلْمِهِ الشَّرِّ، وَالْخُبْتِ الَّذِي لَشَبَّهَ الدَّنَسِ.

ΦΗΕΤΑΙ ΟΥΩΝ ΝΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΝΙΒΕΛΛΕΥ ΑΟΥΩΝ
ΝΝΙΒΑΛ ΝΤΕ ΝΕΝΖΗΤ. ΩΩΣ ΕΑΝΖΙΟΥ ΕΒΟΛ
ΖΑΡΟΝ ΝΧΑΚΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΨΚΑΚΙΑ: ΝΕΩ
ΨΠΟΝΗΡΙΑ ΑΨΣΑΟΥ ΝΟΥΘΩΛΕΒ.

O U die de ogen van de blinden heeft
geopend, open de ogen van onze
harten, zodat wij alle duisternis van
slechtheid en de list van de smet van
onreinheid van ons kunnen afwenden,

وَنَسْتَطِيعُ أَنْ نَرْفَعَ أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقُ،
نَحْنُ بِهَاءِ مَجْدِكَ الْقُدُّوسِ.

И́ТЕН ѱѡΧΕΜΧΟМ ѳѳаи ѠНЕНВѢЛ
ѳѳѡи: оѳѢ † ѡѢТСАІѢ НТЕ
ПЕКѢОѲ ѢѲѲ.

en wij in staat zijn onze ogen op
te heffen tot de pracht van Uw
heilige glorie.

وَكَمَا طَهَّرْتَ شَفْتِي عَبْدِكَ إِشْعِيَاءَ النَّبِيِّ.
إِذْ أَخَذَ أَحَدُ السَّارَافِيمِ جَمْرَةً بِمِلْقَاطٍ مِنْ عَلَى الْمَذْبُوحِ
وَوَضَعَهَا فِي فِيهِ وَقَالَ لَهُ:

Κε κατὰ φῆρη† ἐτακτοῦβο ἡνεῖςφοτοῦ ὑπεκβωκ
Ἡσαῖας πηπροφητης. Ἐαϋβι ἡχε οὔαι ἡνιCεραφια
ἡοῦχεβς: θεν †εβοῦ εβολ ριχεν πιμαἡερῡωοῡῡι:
ἐαϋριτϋ ἐδοῦν ἐρωϋ οτοϋ αϋχοC ηαϋ.

En zoals U de lippen van Uw dienaar
Jesaja de profeet heeft gereinigd, toen
één van de Serafim een gloeiende kool, die
hij met een tang van het altaar genomen
had, in zijn mond plaatste en zei:

"إِنَّهَا هِيَ ذِي قَدْ لَمَسَتْ شَفَتَيْكَ،
تَرْفَعُ آثَامَكَ، وَتُطَهِّرُ جَمِيعَ خَطَايَاكَ"

Χε ις φαι αϋβινευ νεκςφοτοϋ:
ϥναωλι ηνεκανωμια: οτοζ νεκνοβι
τηροϋ ϥνατοϋβωοϋ.

Zie, deze heeft uw lippen
aangeraakt, nu is uw
ongerechtigheid geweken en
zijn al uw zonden gereinigd.

هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا الضُّعَفَاءِ الْخُطَاةِ،
عَبِيدَكَ الطَّالِبِينَ رَحْمَتِكَ.

Παιρητ̃ ἄνον ζωη δα νιχωβ
ἡρεσσηρνοβι ετβι ἡοτηναι ερωοτ̃
ἡεβιαικ ἡτακ.

Zo ook wij, Uw zwakke zondige
dienstknechten, die om Uw
genade vragen,

تَفَضَّلْ طَهِّرْ أَنْفُسَنَا، وَأَجْسَادَنَا، وَشِفَاهَنَا، وَقُلُوبَنَا.
وَأَعْطِنَا هَذِهِ الْجَمْرَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، الْمُعْطِيَةَ الْحَيَاةَ لِلنَّفْسِ
وَالْجَسَدِ وَالرُّوحِ.

Ἀρικαταξιοῖν ματοῦβο ἡνενηψυχῇ νεμ
νεμνωμα νεμ νεμσφοτοῦ νεμ νεμνητ. Οτοζ
μοι ναν υπαιαληθινοσ ἡχεβς φαι: ἡρεϋτ
ὑπωνθ ἡτψυχῇ νεμ πικωμα νεμ πιπνευμα.

gelieve onze zielen, lichamen, lippen en
harten te reinigen, en ons deze ware
levende kool te schenken die leven
geeft aan ziel, lichaam en geest,

الَّتِي هِيَ الْجَسَدُ الْمُقَدَّسُ،
وَالدَّمُ الْكَرِيمُ اللَّذَانِ لِمَسِيحِكَ.

Ἐτε πῖσωμα ἐοῦ πε νεμ πῖς νοσ
ετταινοῦτ ἡτε Πεκχριστος.

wat het Heilige Lichaam en
kostbare Bloed van Uw Gezalfde is.

لَا لِلدِّينُونَةِ، وَلَا لِلْوُقُوعِ فِي الدِّينُونَةِ،
وَلَا خِزْيًا وَتَبْكِيًّا لِرِثْمَاتِنَا.

ΕΟΥΖΑΠ ΔΗ: ΟΥΔΕ ΟΥΖΙΟΥ ΕΠΖΑΠ:
ΟΥΔΕ ΕΟΥΨΩΨ ΝΕΜ ΟΥΣΟΖΙ ΗΝΤΕ
ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ.

Niet tot oordeel, noch om onder
het oordeel te vallen, noch voor
schaamte en berisping om onze
ongerechtigheden.

لَيْلًا إِذَا تَتَاوَلْنَا مِنْهُمَا بِغَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ،
نَكُونُ مُدَانِينَ بِهِمَا.

Ὡς ἐὰν ἐβόλῃ ἡδῆτοῦ θεοῦ
μετὰ τῶν ἄλλων: ἵνα ὡς ἐμοὶ
ἐν ὁχλῷ ἔρω.

Opdat wij er niet onwaardig aan
deelnemen, en erdoor geoordeeld
worden,

وَلَيْلًا يَكُونُ لَنَا كَثْرَةُ إِحْرَامِكَ يَا سَيِّدَنَا،
عِلَّةٌ ثَقُلَ بِهَا أَكْثَرُ لِلْوُقُوعِ فِي الدِّينُونَةِ،

ΖΙΝΑ ἸΤΕΨΤΕΜ ΠΡΟΤΟ ἸΤΕ ΝΕΚΤΑΙΟ
ΠΕΝΨΗΒ: ΨΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΛΩΙΧΙ ἸΤΕ
ΟΥΒΑΡΟC ΝΖΟΤΟ ἸΤΕ ΟΥΖΙΟΥΙ ΕΠΖΑΠ:

en opdat Uw overvloedige
edelmoedigheid, O onze Meester,
niet een reden is dat wij onder
een zwaarder oordeel komen,

إِذْ نَصِيرُ غَيْرَ شَاكِرِينَ لَكَ، أَنْتَ الْمُحْسِنُ.
بَلْ أَنْعَمَ عَلَيْنَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ.

ὡς ἐάνθρωποι ἠατῶεπῆμοτ ἐδοῦν
ἐροκ: ἠθοκ θα πιΡεϋερπεθῆανεϋ.
Ἀλλὰ ἀριζμοτ νᾶν ὑΠεκτνευμα εῖθ.

wanneer wij U on dankbaar zijn,
O U die Goedertieren is. Maar
schenk ons Uw Heilige Geest.

لِكَيْ بِقَلْبٍ طَاهِرٍ، وَسَرِيرَةٍ مُسْتَتِيرَةٍ،
بِوَجْهِهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ، وَإِيمَانٍ بِغَيْرِ رِيَاءٍ،
بِمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ.

ἵνα ᾗεν ὀρθὴ ἐφ' ὁραβὴν καὶ ὀρθοῖς διανοίᾳ
ἐκδοῖτο ὡς ἵνα ᾗεν ὀρθὸς ἡ ἀποκάλυψις καὶ ὀρθὸς ὁ
ἡ ἀποκάλυψις: ᾗεν ὀρθὸς ὁ ἀποκάλυψις ἐκδοῖτο καὶ
ὀρθὸς ὁ ἀποκάλυψις ἐκδοῖτο.

zodat wij met een rein hart,
een verlicht geweten, een gezicht
zonder schaamte, een oprecht
geloof, een volmaakte liefde,
en een standvastige hoop.

نَجْسُ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ خَوْفٍ، أَنْ نَقُولَ الصَّلَاةَ الْمُقَدَّسَةَ.
الَّتِي أَعْطَاهَا ابْنُكَ الْحَبِيبُ لِتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ،

Ἰτε νερτολμαν θεν οὔπαρρησια
ἡατερζοῦ έχω ἡῖερχη εἶθ. Θηετα
πεκμενριτ ἡΨηρι της ετοτοῦ
ἡνηετε νοῦῖ ἡαζιος μμαθητης

wij het wagen met durf, zonder
vrees, het heilige gebed te
zeggen, dat Uw Geliefde Zoon
aan Zijn heilige discipelen

وَرِسَالَهُ الْأَطْفَالِ قَائِلًا لَهُمْ:
إِنَّهُ فِي كُلِّ زَمَانٍ إِذَا صَلَّيْتُمْ فَأَطْلُبُوا هَكَذَا وَقُولُوا:

οτοϛ ἡἀποστολος εϛϛ εϛϛω ἡμμοϛ
νωοϛ. Χε ἡσχοϛ μεν ταρ νιβεν
εϛωπ ἀρετεν ψα νε ρπ ροσεϛχεϛθε:
τωβϛ ἡπαρηϛ οτοϛ ἀχοϛ

en reine apostelen heeft gegeven,
tot hen zeggende: Wanneer u ten
alle tijden bidt, bid evenzo en zeg:

الصَّلَاةُ الرَّبَّانِيَّةُ



Onze Vader

Bel Masie7
Jasoe3 Rabbene.

بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبَّنَا.



Door Jezus
Christus onze
Heer.

Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς
Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅.

Gen Piegristos Iesoës Pentshois.

DLAKEN

يقول الشمساس

E7noe roe-
oesakom lel Rab.

إحنوا رؤوسكم
لِلرَّبِّ.



Buig uw hoofd
voor de Heer.

Τας κεφαλὰς
ὑμῶν τῷ Κυρίῳ
κλινάτε.

Tas kefalas iemoon too Kyrio
klienate.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Amaamak
ja Rab.

أَمَامَكَ يَا رَبِّ.



Voor U,
o Heer.

ΕΝΩΠΙΟΝ
σοῦ Κυριε.

Enoopion soe Kyrië.

DLAKEN

Pros-goomen The-oe
meta fovoe amien.

يقول الشماس

نُصِتُ بِخَوْفِ
الله، آمين.



Laat ons aandachtig
zijn voor God in
eerbied, Amen.

Προσχωμεν
Θεοι μετα
φοβοι. Αμην.

Pros-goomen The-oe meta fovoe amien

CELEBRANT

Irinie pasie

De vrede zij
met u allen

GELOVIGEN

Ke too pnevmatie
soe

En met uw geest

يقول الكاهن

السَّلَامُ لِلْكُلِّ

Ἰρηνῆ πασι



يقول الشعب

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا

Κε τω πνευματι σου

بَعْدَ الْإِنْتِهَاءِ يَقُولُ صَلَاةَ الْخُضُوعِ وَالتَّحَالِيلِ لِلآبِ
ثُمَّ يَذْكُرُ مَنْ يُرِيدُ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ وَبَعْدَ ذَلِكَ
يَقُولُ:

De celebrant bidt in stilte de
absolutiegebeden. Hierna
vervolgt hij met het gebed voor
de vrede en de vaders in stilte
en verder hardop het gebed
voor de bijeenkomsten.

CELEBRANT

بقية صلاة التحليل

يقول الكاهن

أَذْكُرُ يَا رَبِّ إِجْتِمَاعَاتِنَا بَارِكْهَا.



Arie efmev-ie Eptshois, in nen
zjen so-otie, esmo e-ra-oo

Αριέμεβι Επτοίς νενενχινθωοϋ
ςμοοϋ έρωοϋ.

Gedenk, o Heer, onze
bijeenkomsten en zegen ze.

DLAKEN

يقول الشماس

Gallosta 7aq-qan.
Wa ma3 ro7ieka.
Nansettoe begauwf
illeh.

خَلَصْتُ حَقًّا،
وَمَعَ رُوحِكَ،
نَنْصِتُ بِخَوْفِ اللَّهِ.



U bent verlost
Amen. En met Uw
geest. Laat ons
aandachtig zijn
in de vreze Gods.

σωθεις ἀμην: κε
τω πνεύματι σοῦ:
μετα φόβοῦ Θεοῦ
προσχωμεν.

GELOVIGEN

يقول الشعب

Amien.

آمين.

Jarabo er7am (3x)

يَا رَبِّ اَرْحَم (3x)



Amien.

Kyrië eleison (3x)



Amen.

Heer ontferm U (3x)

ἀμήν

Κυριὲ ἐλεῆσον ὦ

CELEBRANT

يقول الكاهن



الْقُدْسَاتُ لِلْقَدِّيسِينَ،



Takhia-ties Akhies,

Ἰα ἁγία TIC ἁγῆς.



Het Heilige voor de Heiligen,

مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
وَقُدُّوسُ الرُّوحِ الْقُدُسُ، آمِينَ.



Εὐλογητός Κύριος Ἰησοῦς Χριστός
Ἵγιος Θεός ἀγιασμός Πνεῦμα Ἄγιον:
Ἄμην.

Gezegend is de Heer Jezus
Christus, de Zoon Gods, de
heiliging is door de Heilige
Geest, Amen.

GELOVIGEN

Wa7edon howa el-aab el-qoddoes, wa7edon howa el-ebn el-qoddoes, wa7edon howa el-ro7 el-qoddos, amien.

Ies o pan akhios Patier, ies o pan akhios Eejos, en to pan akhion Pnevma, amien.

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest, Amen.



يقول الشعب

وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ الْقُدُّوسُ،
وَاحِدٌ هُوَ الْإِبْنُ الْقُدُّوسُ،
وَاحِدٌ هُوَ الرُّوحُ الْقُدُّوسُ،
أَمِينَ.

Ιc Πατηρ ἅγιος:
Ιc ὁ Υἱος ἅγιος:
ἐν Πνεύμα
Ἄγιον: ἀμήν.

CELEBRANT

Irinie pasie

De vrede zij
met u allen

GELOVIGEN

Ke too pnevmatie
soe

En met uw geest

يقول الكاهن

السَّلَامُ لِلْكُلِّ

Ἰρηνῆ πασι



يقول الشعب

وَلِرُوحِكَ أَيْضًا

Κε τω πνευματι σου

CELEBRANT

يقول الكاهن

Σωμὰ ἀτίον κε
Ἐμὰ τιμιον
ἀληθινον: Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ
Ἰιοῦ τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν: ἀμήν.



جَسَدٌ مُقَدَّسٌ وَدَمٌ
كَرِيمٌ حَقِيقِيٌّ،
لِيسوعَ ابْنِ
إِلَهِنَا، آمِينَ.

Het Heilig Lichaam en het Kostbare
Ware Bloed van Jezus Christus,
de Zoon van onze God, Amen.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

CELEBRANT

يقول الكاهن

ΔΙΣΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ
ΣΩΜΑ ΚΕ ΕΜΑ
ΑΛΗΘΙΝΟΝ: ΙΗΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΥΙΟΥ
ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΗΜΩΝ:
ΑΜΗΝ.



مُقَدَّسٌ وَكَرِيمٌ
جَسَدٌ وَدَمٌ حَقِيقِيّ،
لِيسوعَ الْمَسِيحِ
ابْنِ إِلَهِنَا، آمِينَ.

Het Heilig, Kostbaar Lichaam en het
Ware Bloed van Jezus Christus,
de Zoon van onze God. Amen.

GELOVIGEN

يقول الشعب



Amen

آمين

ΔΕΗΝ.

ΠΙΣΩΑ ΝΕΩ
 ΠΙΣΝΟϚ ἸΤΕ
 ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ
 ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΩΗΙ:
 ἈΜΗΝ.



جَسَدٌ وَدَمٌ
 عَمَانُؤِيلَ
 إِلَهُنَا هَذَا هُوَ
 بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Het Lichaam en Bloed van
 Emmanuël onze God, dit is
 waarlijk zo, Amen.

GELOVIGEN

يقول الشعب

7aq-qan,
o-omen.



حَقًّا
أَوْ مِنْ.

Amien: 𐌆𐌚𐌰𐌸.

Amien, yie nahtie.

Amen, dat geloof ik.

CELEBRANT

يقول الكاهن



آمينَ آمينَ آمينَ.
أُؤْمِنُ، أُؤْمِنُ، أُؤْمِنُ
وَأَعْتَرِفُ إِلَى النَّفْسِ الْآخِرِ.

Ἀμην ἁμην ἁμην: ἵνα εἰς ἵνα εἰς
ἵνα εἰς : ὅσοις ἑρῶ μολοῖς ἡ
πινίσι νῆδε.

Amen, amen, amen. Ik geloof,
ik geloof, ik geloof en belijd
tot de laatste ademtocht.

أَنَّ هَذَا هُوَ الْجَسَدُ الْمُخَيَّي، الَّذِي أَخَذَهُ ابْنُكَ الْوَحِيدُ
الْجَنَسَ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا يَسُوعُ الْمَسِيحَ، مِنْ
سَيِّدَتِنَا وَمَلِكَتِنَا كُلَّنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ.

Χε θαι τε τσαρζ ηρεϋτανθο ετα πεκμονο-
τενης ηΰηρι: πενος οτορ πενΨορτ οτορ
πενσωτηρ Ιης Πχς: βιτς εβολθεν τεнос
ηνηβ τηρεν τθεοτοκος εθ τατια Μαρια.

dat dit het levengevende Lichaam is dat
U, o Christus mijn God, hebt aangenomen
uit ons aller Vrouwe en Koningin, de
zuivere Moeder Gods, de heilige Maria.

وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ لَاهُوتِهِ،
بِغَيْرِ اخْتِلَاطٍ، وَلَا اِمْتِزَاجٍ، وَلَا تَغْيِيرٍ.



Ἀγαθὸς ὁ Θεὸς ἑνὸς τε θεοῦ καὶ
ὁμοουσιου καὶ ὁμοεὐθεῖας
καὶ ὁμοουσιότητος.

Hij heeft het één gemaakt met
Zijn Goddelijkheid, zonder
vermenging, zonder verwarring
en zonder verandering.

وَإِعْتَرَفَ الْإِعْتِرَافَ الْحَسَنَ
أَمَامَ بِيلاطُسَ الْبُنْطِي.



Ἐαγερὸμολzin ἡτὸμολozia εθnανεc
nazpen Ποντιος Πιλατος.

Hij heeft de goede belijdenis
betuigd voor Pontius Pilatus.

وَأَسْلَمَهُ عَنَا عَلَى خَشْبَةِ الصَّلِيبِ
الْمُقَدَّسَةِ، بِإِرَادَتِهِ وَحَدِّهِ، عَنَا كُلَّنَا.



ΑΓΓΗΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΖΙΧΕΝ ΠΙΨΕ ΕΘΟΤΑΒ
ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ ΘΕΝ ΠΕΨΟΤΩΨ ΜΜΙΝ
ΜΜΟΨ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ.

Hij heeft het voor ons
overgeleverd op het hout van
het Heilig Kruis door zijn vrije
wil, en voor ons allen.

بِالْحَقِيقَةِ أَوْ مِّنْ، أَنَّ لَا هُوتَهُ لَمْ يُفَارِقْ
نَاسُوتَهُ، لَحْظَةً وَاحِدَةً، وَلَا طَرْفَةَ عَيْنٍ.



Ἀληθῶς τῆς αἰῶνος καὶ ὑπετεσμεθηνότης
φωρᾷ ἐτεσμετρῶμαι: νότος οὐτος νότος
οὐδε οὐρική ὑβάλ.

Ik geloof waarlijk dat Zijn
Goddelijkheid nooit gescheiden is
geweest van Zijn menselijkheid, geen
ogenblik, zelfs geen oogwenk lang.



يُعْطَىٰ عَنَا خَلَاصًا، وَغُفْرَانًا لِلْخَطَايَا،
وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِّمَنْ يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.



ԵՐԴ ԷՄՈՍ ԷՃՈՆ ՆՕՐՇՈՒԴ: ՆԷՄ ՕՏՃՈ
ԷՅՕԼ ՆՏԵ ՆԻՆՕԲԻ: ՆԷՄ ՕՏՈՆԾ ՆԵՆԵՇ:
ՆՆԻԵԹՆԱԾԻ ԷՅՕԼ ՆԾԻԿ:

Het is ons gegeven tot verlossing,
tot vergeving van zonden en ten
eeuwigen leven voor hen die er
deel aan hebben.



أُوْمِنُّ أُوْمِنُّ أُوْمِنُّ،
أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.



✠ 𐌺𐌆𐌿𐌹𐌸 𐌺𐌆𐌿𐌹𐌸 𐌺𐌆𐌿𐌹𐌸 𐌿𐌺 𐍄𐌰
𐍄𐌺 𐍆𐌺𐌴𐌹𐍄𐌺𐌴𐌹𐌺: 𐌳𐌺𐌴𐌺.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof
dat dit waarlijk zo is. Amen.

DLAKEN

يقول الشمساس



آمِينَ آمِينَ آمِينَ. أُوْمَنَّ أُوْمَنَّ
أُوْمَنَّ أَنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ، آمِينَ.

Amien amien amien, o-omen o-omen
o-omen, enne haza howa bel-
7aqieqatie, amien.

ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ ΔΥΗΝ: †ΝΑΖ† †ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
ΣΕ ΘΑΙ ΤΕ ΞΕΝ ΟΥΑΕΘΥΗΙ. ΔΥΗΝ.

Amen, amen, amen. Ik geloof,
ik geloof, ik geloof dat dit
waarlijk zo is. Amen.

أَطْلُبُوا عَنَّا وَعَنْ كُلِّ الْمَسِيحِيِّينَ الَّذِينَ قَالُوا لَنَا
مِنْ أَجْلِهِمْ، "أَذْكُرُونَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ"



Otloboe 3anna wa 3an kol el-massi-7ejien,
el-laziena qaloe lana men akh-liehim, ozko-
roena fie beit el-Rab.

Ἰωββ εὐρηι ἐχων νεμ ἐχεν χριστιανος νιβεν
εταρχος ναν εθβητοϛ: ξε ἀριπενμετι θεν πηι
ἐπβοις.

Bid voor ons en voor alle christenen die
tot ons hebben gezegd: "Gedenk ons in
het huis van de Heer."

سَلَامٌ وَمَحَبَّةٌ يَسُوعَ الْمَسِيحِ تَكُونُ مَعَكُمْ،
رَتِّلُوا بِنَشِيدٍ، هَلِّلُويَا.



Salam wa ma7abbat Jassoe3
el-Massie7 ma3kom, ratteloe
be-nashied, ellieloja.

Ἡ ἰρηνὴ καὶ ἀγάπὴ Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ
ὑμῶν: ψαλλάτε ὡς ἀλληλοῖα.

De vrede en de liefde van Jezus
Christus zij met u. Zing de lofzang
"halleluja".

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ التَّنَاوُلِ بِإِسْتِحْقَاقٍ مِنْ هَذِهِ الْأَسْرَارِ
الْمُقَدَّسَةِ الطَّاهِرَةِ السَّمَائِيَّةِ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.



Salloe min akhl el-tanawel be este7-qaaq,
min hazie-hie el-asrar el moqad-desa el-
tahera el-sama-ejah Jarabo er7am.

Προσευχασθε ὑπερ τῆς ἀζίας μεταληψέως
ἀχραντῶν καὶ ἐποτρυνῶν τῶν ἀσίων
Μυστηρίων. Κῦριέ ἐλῆσον.

Bid voor de waardige deelname
aan deze zuivere, hemelse, heilige
Mysteries. Heer ontferm U.

المَجْدُ لَكَ يَا رَبِّ، المَجْدُ لَكَ.

ذوكساسى كيرىى ذوكساسى



Zoksa sie Kyrië zoksa sie.

Δοξα ci Kypie. Δοξα ci.

Glorie zij aan U, o Heer,
aan U zij de glorie.

Pslam 150

Psalm_150 Jaarlijks
Psalm_150 Nairoez
Psalm_150 Kiyahk
Psalm_150 Elbeshara (Annunciatie feest)
Psalm_150 Kerst
Psalm_150 Besnijdenis feest
Psalm_150 Doop feest
Psalm_150_ Intrede Christus in de Tempel
Psalm_150 Jona vasten
Psalm_150 Grote vasten
Psalm_150 Palmzondag
Psalm_150 Pasen
Psalm_150 Hemelvaart
Psalm_150 Pinksteren
Psalm_150 Kana Elgalil
Psalm_150 Eltagalie
Psalm_150 Kruis feest
Psalm_150 Drie Grote feesten
Psalm Zaterdag van het licht



De lofzang

ترانيم

Feesten en Vasten

أعياد وأصوام

De verheerlijkte heiligen

تماجيد القديسين



De gelovigen eindigen

ختام الصلاة